

1 četvrtak, 24.08.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.03h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro jutro svima.
10 Još jednom, gospodine svjedoče, dozvolite da Vas podsjetim da Vas još
11 uvijek obavezuje svečana izjava koju ste dali prvog dana Vašeg svjedočenja, u
12 kojoj ste rekli da ćete govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.
13 SVJEDOK: SVJEDOK MM-096 [nastavak]
14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što Vas zamolim da
15 ustanete, gospodine Whiting, dozvolite da još jednom sve podsjetim da ukoliko ne
16 govorite, u tom trenutku isključite svoje mikrofone. Hvala Vam na saradnji.
17 Gospodine Whiting, imate riječ.
18 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.
19 Unakrsno ispituje g. Whiting: [nastavak]
20 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]
21 P: Dobro jutro, gospodine.
22 O: Dobro jutro, gospodine tužioče.
23 P: Tokom glavnog ispitivanja, postavljena su Vam neka pitanja o Arkanu,
24 koga ste Vi opisali, kako vjerujem, kao notorno poznatog i svjedočili ste o
25 njegovoj ulozi u Republici Srpskoj Krajini 1993. godine. Da li Vam je poznato,
26 gospodine, da je krajem novembra 1990. godine on došao iz Beograda i da se
27 sastao sa Milanom Martićem i drugima u Golubiću?
28 O: Gospodine tužioče, takva informacija mi je poznata samo iz štampe.
29
30

1 P: Kada ste to čuli u medijima? Kada ste to saznali?

2 O: Prvu... prvu tu informaciju sam saznao preko televizije, hrvatske
3 televizije, kada je Arkan uhapšen.

4 P: A kada je to bilo?

5 O: Pa, ja se ne sjećam tačno datuma, ali mislim da je to bilo negdje
6 1991. godine, da je takva informacija postojala.

7 P: Da li se sjećate da nedugo nakon tog sastanka koji je imao sa Milanom
8 Martićem u Golubiću, da je on u stvari bio uhapšen i da je bio zatvoren, mislim,
9 u Zagrebu, to je bilo potkraj 1990. i početak 1991. godine? Da li se sjećate
10 toga?

11 O: Takva informacija neka slična postojala je da je Arkan bio. Ne znam
12 pojedinosti gdje se sastao i s kime, ali znam da je bio u, po informaciji
13 /nerazgovijetno/ u Kninu - s kim se sastao, ne znam - i da je uhapšen negdje u
14 gornjem dijelu, prema... iza Like gore prema Baniji i Kordunu.

15 P: Kada ste čuli da je u Kninu, da li ste čuli da je u Kninu bio krajem
16 novemb... u novembru 1990?

17 O: Ne znam datum i otprilike približno tačno vrijeme. Mislim da se
18 radilo 1990., 1991. Ne znam, ni... nisam bio učesnik događaja, a bilo je toliko
19 tih informacija da ne mogu sada sjetiti se tačno sa sigurnošću da Vam dam
20 izjavu.

21 P: Da li ste u vezi sa tim informacijama čuli da je Arkan išao u Knin i
22 da se sastao sa ljudima i da je tema tog sastanka bila zapravo razgovor o tome
23 kako bi Beograd mogao pomoći u organizovanju i naoružavanju srpskih...
24 pobunjenih Srba u Hrvatskoj? Da li ste o tome nešto čuli?

25 O: Ne. To nisam ništa čuo.

26

27

28

29

30

1 P: Takođe ste svjedočili da je u jesen 1990. godine, da su u Kninu
2 postavljene eksplozije u kioscima koji... koji su bili u vlasništvu preduzeća iz
3 Zagreba i Splita. Da li se sjećate tog dijela svoga svjedočenja?

4 O: Sjećam se.

5 P: Zaključujem onda da su ta preduzeća, odnosno da su ti kiosci bili
6 meta zato što se preduzeća iz Zagreba i Splita doživljavalo kao hrvatska
7 preduzeća. Da li biste se složili sa mnom u ovome?

8 O: Kako sam već naveo u ranijoj izjavi, minirane su pre... preduzeća i
9 kiosci na obali Hrvatske, čije je bilo sjedište iz Beograda. I kako sam naveo,
10 takva reakcija u Kninu bila je samo reakcija na te događaje u ostalom dijelu
11 Hrvatske, jer se ti događaji u Kninu... događali su se nakon toga što bi se već
12 desili izvan Krajine. Prvo bi se desili u dijelu koje nije vršila... nisu bili
13 pod srpskom kontrolom, a onda bi se to desilo na području Krajine.

14 P: Gospodine, tvrdim Vam da ste u tom odgovoru pokušali da opravdate ono
15 što se desilo u Kninu, ali niste odgovorili na pitanje. Pitanje koje sam Vam
16 postavio je bilo sljedeće: složiti ćete se sa mnom, zar ne, da je... da su
17 eksplozije, odnosno da su kiosci u Kninu bili meta zato što se ova preduzeća iz
18 Zagreba i Splita doživljavalo kao hrvatska preduzeća? Oni su zato bili meta
19 postavljanja eksploziva. Da li biste se složili sa ovim?

20 O: Nemam namjeru opravdavati nijedan kriminalni akt, ni u Kninu ni izvan
21 Knina. Oba takva akta su...

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine svjedoče, molim Vas
23 slušajte pitanje. Nemamo mnogo vremena. Ovdje ste već mnogo duže nego što je
24 trebalo da budete. Molim Vas da odgovorite na pitanje. Od Vas se ne traži da

25

26

27

28

29

30

1 nešto opravdate, od Vas se traži da se složite ili da se ne složite sa onim što
2 je tužilac ustvrdio.

3 G. WHITING: [simultani prijevod]

4 P: Ti kiosci u Kninu su bili meta zato što se smatralo da su njihovi
5 vlasnici hrvatska preduzeća. Nije li ovo tačno?

6 O: Tako se moglo shvatiti.

7 P: Da li postoji još neko moguće tumačenje, gospodine? To je razlog, zar
8 ne, gospodine?

9 O: Pa, tako je. Pretpostavljam da je tako, motive zna samo počinitelj.

10 P: Dobro, gospodine. Vi niste imali nikakvih problema da zaključite, da
11 izvučete zaključke o tome kako... koja su srpska preduzeća ili lokaliteti bili
12 meta napada na obali, a sada imate poteškoće da izvučete očigledne zaključke o
13 tome šta se dešavalo u Kninu. Imajući na umu sve što ste znali i što se
14 dešavalo, to je bilo zato... oni su bili meta zato što su bili hrvatska
15 preduzeća. Nije li to tačno?

16 O: Vjerovatno jeste.

17 P: Takođe ste svjedočili da su na prugama postavljane prepreke ili mine
18 o... u području oko Knina. Takođe ste izjavili da... svjedočili ste u jednoj
19 prilici, kada je jedna ekipa iz Zagreba došla i kada je izvršen napad na voz. Da
20 li se sjećate i tog dijela svoga svjedočenja?

21 O: Sjećam se.

22 P: Da li imate neke informacije o činjenici da je Savjet nacionalnog
23 otpora bio iza tih provokacija koje su se dešavale u Krajini u opštini Knin?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nemam takvih informacija.

2 P: Zaključujem da nemate nikakvih informacija koje ukazuju na to da to
3 nije bio slučaj. Nemate informacija niti ovakvih niti onakvih o tome.
4 Jednostavno ne znate ništa tome. Ne znate da li je Vijeće za nacionalnu...
5 nacionalnog otpora bilo iza tih provokacija ili ne, jednostavno o tome ne znate
6 ništa. Da li sam u pravu?

7 O: Ne znam ništa o počinocima tih nedjela.

8 P: Vi ste svjedočili o naporima, nastojanjima i pregovorima u jesen
9 1990. godine između srb... između vođa srpske nacionalnosti i hrvatske strane.
10 Rekli ste da je u tim pregovorima sudjelovao ministar za unutrašnje poslove
11 Hrvatske. Da li se sjećate tog svoga svjedočenja?

12 O: Sjećam se.

13 P: Da li znate da je Milan Babić bio glavni predstavnik srpske strane u
14 tim pregovorima?

15 O: Kol'ko se sjećam, mislim da jeste.

16 P: Da li Vam je poznato da je Vijeće nacionalnog otpora bilo protiv tih
17 pregovora?

18 O: Pa, ne znam da je... da je... ko su bili ti članovi tog vijeća i ne
19 znam njihovo mišljenje.

20 P: Preći ću sada na jednu drugu temu, a to je tema plata policajcima,
21 odnosno srpskoj policiji u Krajini. Prije nego što to uradim, želio bih Vam
22 pokazati jedan insert iz intervjua koji je Milan Martić dao u augustu 1990.
23 godine. On se već nalazi u spisu kao dokazni predmet 45, a postoji i transkript
24 toga video inserta. Sada prelazimo na program *Sanction* da bismo ga mogli
25 vidjeti.

26 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Primjećujem da je moj ekran

27

28

29

30

1 zatamnjen kad god se emituju ovakvi video inserti, pa me zanima da li se može
2 popraviti kvalitet slike koji ja imam na ekranu.

3 [Gleda se videosnimka]

4 G. WHITING: [simultani prijevod]

5 P: Gospodine, da li se sjećate da ste čuli Milana Martića koji daje
6 ovakve izjave u medijima u augustu 1990?

7 O: Sjećam se ove izjave.

8 P: No Vi ste svjedočili da od jula 1990. pa do januara 1991., da je
9 policija u Kninu i dalje dobivala plate od hrvatske Vlade. Da li i dalje to
10 mislite?

11 O: I dalje mislim da smo dobivali plate iz Zagreba. I dobivali smo.

12 P: Vi ste svjedočili da je to bilo u januaru 1991. godine, tek nakon
13 osnivanja SUP-a u Kninu, tek tada su prestale priticati plate hrvatske Vlade. Da
14 li ste to izjavili?

15 O: Jesam.

16 P: Da li Vam je poznato da je mnogo ili značajno prije januara 1991.,
17 čak i prije početka decembra 1990., da je hrvatska Vlada prestala finansirati
18 opštine Gračac, Donji Lapac, Benkovac, Knin, Obrovac, Dvor na Uni, Korenica? Da
19 li se sjećate toga?

20 O: Gospodine tužioce /sic/, nisam dobro razumio pitanje. Ako možete,
21 molim Vas, da ponovite.

22 P: Svakako. Da li Vam je poznato da je nešto prije početka decembra
23 1990. godine hrvatska Vlada prestala finansirati, prestala slati sredstva
24 opštinama Gračac, Donji Lapac, Benkovac, Knin, Obrovac, Dvor na Uni, Korenica?

25

26

27

28

29

30

1 Da li Vam je to poznato?

2 O: Ovde bih trebao malo da odgovorim šire. Do 11. mjeseca smo redovno
3 primali plate iz Zagreba, koje su dolazili preko SUP-a Šibenik. Govorim o
4 stanici Knin.

5 Za 12. mjesec bilo je rečeno da ponestaje novca u državnoj kasi, da ćemo
6 plaće dobivati u dva dijela. To je informacija iz Šibenika. Nedugo iza te
7 informacije, dobili smo pola plate decembarske, a drugi dio plate decembarske
8 nije nam nikada uručen. To je istina i cijela istina. To su zadnje... pola plate
9 je zadnje iz Zagreba, koje se odnosilo na decembar 1990., koju sam dobio ja i
10 cijela stanica u Kninu. Za ostale stanice, Benkovac, Obrovac i ostalo, ne znam.
11 nisu bile pod mojom nadležnošću niti sam imao velikih kontakata s njima po tom
12 pitanju. Tu informaciju je lako provjeriti preko Zagreba ili ostalih.

13 P: Pogledajmo sada dokazne predmete prema pravilu 65ter, a to je znači
14 dokazni predmet 36. On je mali, možda... Da li možete da ga pročitate? Ili da se
15 uveća za svjedoka.

16 Dajte sebi malo vremena i pročitajte taj dokument.

17 Ovo je dokument koji se odnosi na sastanak koji je održan 10. decembra
18 1990. i on se odnosi na jednu raniju odluku hrvatske Vlade da obustavi
19 upućivanje sredstava raznim opštinama koje sam naveo.

20 Nakon što ste vidjeli ovaj dokument, da li to osvježava Vaše pamćenje o
21 tome da je zapravo prije početka decembra 1990. godine Hrvatska blokirala
22 dostavu sredstava ovim opštinama?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovo ništa ne osvježava moje sjećanje, jer znam da je bilo nekih priča
2 oko uplate i obustave uplate, ali ovo se odnosilo na opštine, skupštine opštine
3 kao institucije, a ja sam... moja stanica i milicija je finansirana sa
4 republičkog nivoa iz Zagreba direktno, ne iz opštine. Tako da pojedinosti oko
5 ovih... oko ovih odluka ne znam.

6 P: Gospodine, nije li slučaj da je nedugo nakon takoz... nakon što je
7 počela takozvana balvan-revolucija u avgustu 1990., da je Hrvatska prestala da
8 plaća policiju u Kninu i Krajini? Nije li tačno da se tad... da je tada došlo do
9 obustave sredstava za njih?

10 O: Ne znam šta pitate, nije li slučajno. Ali, ja znam samo činjenice za
11 koje sam već rekao, da sam...

12 P: Gospodine, pitanje je o Vašem sjećanju o vremenu kada se ovo desilo.
13 Rekli ste da se to desilo u januaru 1991. godine, a ja Vam tvrdim da se to
14 desilo odmah nakon avgusta 1990. Da li biste se složili sa mnom da je to slučaj
15 ili barem da je to moguće?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, imate riječ.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Mislim da tužilac vrši jedan pritisak na svedoka koji
18 prevazilazi granice unakrsnog ispitivanja. Svedok je dao odgovor, pa mu je
19 predodčen dokument, pa je opet rekao da to ništa ne menja u njegovom stavu, da on
20 zna za finansiranje policije. Mislim da ovo insistiranje dalje je gubljenje
21 vremena.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, Vi... Osnova za
23 prigovor je da je to gubitak vremena. Gospodine Milovančeviću, da li sam u
24 pravu?

25 Gospodine Whiting, imate li neki odgovor?

26 G. WHITING: [simultani prijevod] Ovo je izuzetan prigovor tužioca /kako

27

28

29

30

1 je prevedeno/, ako mogu da kažem.

2 Ja mislim da još nisam iscrpio ovu temu i ja mislim da ja upra... uopšte
3 ne presiram /sic/ svjedoka. Ja insistiram na jasnoći ove teme i na onome čega se
4 on sjeća. Mislim da je sasvim legitimno i da je vjerovatno da će donijeti neki
5 rezultat ova vrsta unakrsnog ispitivanja.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prigovor se odbacuje.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

8 P: Dozvolite, gospodine, da Vam ponovno postavim isto pitanje. Vi ste
9 rekli da je blokada sredstava za policiju, da je do toga došlo u januaru 1991.
10 godine, a ja tvrdim da se to desilo odmah nakon avgusta 1990. Da li biste se
11 složili sa mnom da ili je to slučaj ili se Vi možda pogrešno sjećate vremena
12 kada se to desilo?

13 O: Plate smo redovno dobivali do 12. mjeseca 1990. Na osnovu toga, ne
14 bih se složio sa Vama, jer je moj zaključak da do tada je bilo novca i da je tok
15 novca bio redovan između opština /?i/ republike, republike i SUP-ova i stanice
16 milicije. Za ostale institucije ne znam, za opštinu, za SIZ-ove razne, za firme,
17 preduzeća, ne znam.

18 Govorim samo ono šta znam, sve ostale moje izjave... je bila nagađanja,
19 što nije cilj ovoga današnjeg boravka ovde i ove institucije, jer ja nisam došâ
20 nagađati. Ja govorim istinu i samo istinu i šta znam.

21 P: Dakle, Vi kažete Pretresnom vijeću da ste sigurni da ste redovno
22 dobivali plate sve do decembra 1990?

23 O: Ko što imam sad ova dva oka, toliko sam siguran i u tu odluku.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, da li bi ovaj dokument broj
2 65... ovaj dokument broj 36 prema pravilu 65ter kojeg vidimo na ekranu, mogao
3 biti usvojen u spis?

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument koji je na ekranu, usvaja se
5 u spis. Molim da mu se odredi broj.

6 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, to će postati dokazni predmet
7 895 /?896/.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, možete nastaviti.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

10 P: Vi ste svjedočili da kada je hrvatska Vlada obustavila plaćanje
11 policije, da su onda plate isplaćivane iz donacija građana. Da li se sjećate
12 toga svjedočenja?

13 O: Sjećam se.

14 P: Nije li onda slučaj, gospodine, ili je pak možda opet to nešto što ne
15 znate, da su sredstva iz Beograda, iz Srbije počela pristizati za isplaćivanje
16 plata policajaca, nakon što je hrvatska Vlada prestala plaćati njihove plate?
17 Nije li zapravo to slučaj?

18 O: Nije mi poznato, ne znam.

19 P: Da li se onda moglo desiti nešto drugo a da Vi ne znate za to? Na
20 kraju krajeva, u januaru 1991. godine, Vi više niste bili na toj funkciji, neću
21 je spominjati, ali Vi ste... došlo je do promjene u Vašoj funkciji. Da li je
22 onda moguće da se to desilo a da Vi o tome niste ništa znali?

23 O: Moguće je.

24 P: Sada bih htio da pređem na novu temu, a to je situacija hrvatskog
25 stanovništva u Kninu. I dalje ćemo biti usredsređeni na drugu polovinu 1990. Vi
26 ste svjedočili: "Da niste mogli ni zamisliti da ćete se naći u situaciji u kojoj

27

28

29

30

1 ljudi mogu slobodno zaustavljati saobraćaj, u kojem će nositi oružje, da će
2 kršiti zakon i red, a da ne budu kažnjeni za to." To se nalazi u transkriptu
3 6826.

4 Da bismo sasvim razjasnili, Vi govorite o srpskom stanovništvu na
5 području Knina, zar ne?

6 O: Tako je.

7 P: A sada, dozvolite da Vam postavim neka pitanja o hrvatskom
8 stanovništvu. Složit ćete se sa mnom, zar ne, možda ste o tome i sami
9 svjedočili, da je u opštini Knin, da su Hrvati predstavljali 10% ukupnog
10 stanovništva opštine Knin; nije li to tačno?

11 O: Ma, tako otprilike. Ne znam tačno, ali tu otprilike, moglo bi se reći
12 da je tako.

13 P: To je približno tačno...

14 O: Tako je.

15 P: ... da li je to 9% ili 11%. Vi ste u pogledu hrvatskog stanovništva u
16 Kninu svjedočili da je od jula 1990. do januara 1991.: "Da se pogoršavala
17 bezbjednosna situacija i da je zavladao strah među ljudima koji su tamo živjeli,
18 kako Hrvatima tako Srbima, a osobito među Hrvatima jer su oni predstavljali
19 manjinu. Nisu znali šta će sa njima biti narednog dana." To je u transkriptu
20 na... u redak 6822.

21 Da li se sjećate tog pitanja?

22 O: Sjećam se i to je tačno.

23 P: Ustvari, nije li tačno da hrvatsko stanovništvo nije samo osjećalo
24
25
26
27
28
29
30

1 strah, oni su bili izloženi... oni su bili izloženi zastrašivanjima i
2 maltretiranju, zar ne?

3 O: Pa, može se reći da je tako bilo. Ali, ako se desi neka eksplozija u
4 gradu, u blizini stambenih jedinica, podjednako se iznenada uplaši stanovništvo
5 sve koje u blizini stanuje u nekoj zgradi, bez obzira na naciju. Svi su osjećali
6 strah za lične živote i za svoju imovinu. Ali ponovo govorim da je hrvatskom
7 stanovništvu za jednu, može se reći, stepenicu bilo teže tada živjeti u Kninu,
8 da su veći strah osjećali.

9 P: Ali moje pitanje nije bilo o strahu, moje pitanje je sledeće: zar
10 nije tačno da je hrvatsko stanovništvo bilo izloženo zlostavljanju i
11 maltretiranju?

12 O: Bilo je i zlostavljanja i maltretiranja cjelokupnog stanovništva.
13 Sigurno da je bilo više nad ož... nad samim Hrvatima.

14 P: Da li Vam je, u stvari, teško da kažete da je hrvatsko stanovništvo u
15 Kninu bilo izloženo zlostavljanju i maltretiranju?

16 O: Nije mi to teško kazati, jer to je istina. Ja ne bježim od istine,
17 govorim stanje u to vrijeme. Bilo je maltretirano, ali treba shvatiti sveukupnu
18 situaciju. Hoću da dočaram jasno situaciju u to vrijeme.

19 P: Gospodine, ponovo, uz dužno poštovanje, Vaš zadatak kao svedoka je da
20 jednostavno odgovarate na pitanje, a ne da probate da zastupate određeni stav
21 ili da mi date ono što Vi mislite da je ispravan stav u odnosu na određenu
22 situaciju. Molim Vas da pokušate samo da odgovarate na pitanja.

23 Kao što sam ja to shvatio, Vi se sada sa mnom slažete. Kažete da je
24
25
26
27
28
29
30

1 tačno da je hrvatsko stanovništvo u Kninu od jula 1990. do januara 1991. bilo
2 izloženo zlostavljanju i maltretiranju. To je tačno, zar ne? Da ili ne?

3 O: Jeste.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, ne znam da
5 li ste svesni da na stranici 12, redovi 11 do 13, je svedok u stvari rekao da je
6 maltretiranje bilo u većoj meri nego kod drugih. Da li sam ja to pogrešno
7 pročitala?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Primam to k znanju, časni Sude, i
9 mislim da je to tačno.

10 P: Gospodine, Vi ste takođe svedočili kako je težak položaj hrvatskog
11 stanovništva bilo nešto što nije bila posledica radnji preduzetih od strane
12 Stanice javne bezbednosti u Kninu. To je bila, u stvari, posledica radnji koje
13 su... je preduzeo Savet za nacionalni otpor i organizatori barikada, zar ne?

14 O: Ne. Nisam rekao da je to posljedica Savjeta narodnog otpora ili
15 barikada. To je posljedica sveukupnog stanja, a barikade su isto dodatno
16 utjecale na povećani njihov strah. Jer, samim komunikacijama, kad su oni negdje
17 odlazili, sigurno da su se na tim barikadama osjećali nelagodnije nego Srbi, kad
18 su prolazili tim barikadama da li za Šibenik, Drniš, bilo kuda.

19 P: Takođe ste svedočili da su mediji na obe strane sukoba, hrvatski i
20 srpski mediji, da su bili ekstremni, ekstremistički. A sad citiram to što ste Vi
21 rekli - to je na stranici 6828: "Mediji, bez obzira da l' su bili iz Zagreba, iz
22 Beograda, iz Splita, su uvek objavljivali vesti ili izveštaje gde su svoje...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svoj narod predstavljali kao žrtve. Nikad nije rečeno da su i jedni i drugi bili
2 žrtve."

3 Da li se sećate da ste to rekli?

4 O: Sjećam se.

5 P: U to vreme, mediji su bili u vlasništvu države; zar ne?

6 O: Pa većinom. Nisu svi, ali većinom je bilo tako.

7 P: Sad, ako pogledamo većinu medija koji su bili u državnom vlasništvu,
8 da li je taj opis koji ste Vi dali, a koji sam ja upravo naveo, nešto što se
9 odnosilo na te medije, medije koji su... koji su bili u vlasništvu države? Da li
10 je to jedan dobar opis medija u državnom vlasništvu?

11 O: Mislim da... mislim da prevod nisam razumio.

12 P: Možda ja nisam dobro formulisao pitanje.

13 Taj opis koji ste Vi dali medija, kada ste opisali medije kao ekstremne,
14 ekstremističke, da li bi Vi opisali medije u državnom vlasništvu kao takve, da
15 su mediji koji su bili u vlasništvu države bili takvi?

16 O: Pa i sada bih ih opisao tako.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali mi ne govorim o sadašnjem periodu
18 sada. Mi govorimo o periodu onda. Da li bi ih Vi opisali kao ekstremne ili
19 ekstremističke kada? Jer ono što je Vama citirano iz Vašeg prethodnog iskaza je
20 period onda. Vi ne govorite o današnjem vremenu. O kom periodu govorite?

21 SVJEDOK: Časni Sude, pitanje sam shvatio kao period 1990., 1991. godine
22 i kao o takvom periodu i govorim. Ondašnje, u to vreme, ne današnje.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A zašto onda spominjete "sadašnje"

24

25

26

27

28

29

30

1 vreme? Osim ako nisu pogrešno preveli Vaše reči, Vi ste rekli: "Ja bi ih sad,
2 danas tako opisao."

3 SVJEDOK: Časni Sude, ja bih ih i... i onda i sad, iz ove pozicije
4 gledajući ono vrijeme, tako rekao. Nisam promijenio mišljenje. To sam mislio.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala Vam. To je sad mnogo
6 jasnije.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

8 P: Gospodine, želim sad da Vam postavim nekoliko pitanja o tome da ste
9 Vi napustili Vaše radno mesto, to jest Vaš položaj. Mi nećemo reći tačno o kom
10 se položaju radi. Ali Vi ste tokom svog svedočenja ispričali to da je u decembru
11 1990. jedan milicioner bio ubijen, jedan drugi je bio ranjen, to je bilo u
12 obrovačkom kraju, i Vi ste dobili naređenje da uhapsite Srbina za koga se
13 sumnjalo da je počinio to ubistvo. Vi se rekli da je ovaj incident razlog, kao i
14 mnogi drugi incidenti, zašto ste Vi dali ostavku na svoj položaj. Da li se
15 sećate da ste to rekli?

16 O: Gospodine tužioče, sjećam se takve izjave i toga. Možda je malo krivo
17 prevedeno što se tiče da smo mi morali hapsiti u... osumnjičenog ubicu, nego
18 čovjeka koji je mogao imati neke veze sa tim ubistvom. Tako sam mislio, ni u kom
19 slučaju nije bilo riječi da je to potencionalni /sic/. Čovjek koga smo mi
20 kasnije hapsili i privodili, što se i dokazalo, on je samo bio slučajni
21 prolaznik na nekom mnogo udaljenijem mjestu, koji je bio evidentiran od strane
22 policije pa su ga dovodili u vezu.

23 P: Možda da probamo drugačiji pristup. Da li se može reći da zbog
24 međuetničkih napetosti u Vašem kraju u decembru 1990. godine, Vi ste smatrali da
25 je nemoguće da Vi radite svoj posao i odlučili ste da napustite svoj položaj? Da
26 li se to tako može reći?

27 O: Tako se može reći. I zbog toga šta sam se osjećao odgovornim za
28
29
30

1 određeno područje i za... i... a nisam to stanje mogao dovesti u red. Moralno sa
2 moje strane je bilo da ponudim ostavku i da kažem otvoreno da ja taj posao više
3 ne mogu u takvim uslovima obavljati, što sam predočio to sve u Zagrebu na
4 sastanku u MUP-u kod ministra Boljkovca i njegovog zamjenika Jurića.

5 P: Tokom glavnog ispitivanja, Vi ste rekli da ste smenjeni i rekli ste
6 da ne želite da budete više "moralno odgovorni" i rekli ste da ste
7 "pretpostavljali gde to može da dovede."

8 E sad, da se samo pozabavimo srpskom stranom u sukobu. Da li se može
9 reći da već tada u decembru 1990. godine, videli ste... moglo se videti... Vi
10 ste videli kako ekstremističke snage polako preuzimaju stvar?

11 O: Pa, ne znam na što mislite kad govorite da "preuzimaju stvar."
12 Uglavnom, ne znam na što mislite konkretno kad kažete da "preuzimaju stvar."
13 Uglavnom, ja kažem da ja nisam više bio sposoban i nisam se osjećao sposobnim.
14 Meni lično nitko nije došao prijetiti u stanicu, meni nitko nije prijetio mojim
15 ljudima, i dalje sam imao podršku iz Zagreba. Sve je to postojalo, ali ja nisam
16 na takav način želio, jer sam pretpostavljao i da to vodi nečemu, ako padne i
17 više krvi, da je to više pomirenja nema. A u tome nisam želio učestvovati. Ne
18 bar kao rukovodilac, na čiju... ko bi sutra trpio neku moralnu ili krivičnu
19 odgovornost.

20 P: Kad ste rekli u glavnom ispitivanju da ste mogli da pretpostavite
21 gdje će to da vodi, može li se reći onda da ste Vi pretpostavljali da će doći do
22 još većeg krvoprolića?

23 O: To šta sam ja pretpostavljao bila je moja lična pretpostavka. I

24

25

26

27

28

29

30

1 smatrao sam ti događaji koji već traju pet mjeseci, a ne rješavaju se, da to
2 mnogo dugo traje i shvatio sam da postoji malo volje da se to riješi na pravilan
3 način. I to je donijelo odluku, prevagnulo kod mene da donesem odluku da dam
4 ostavku.

5 P: U januaru 1991. godine, Milan Martić je postao sekretar SUP-a u
6 Kninu; da li je to tačno?

7 O: Jeste.

8 P: A to je bilo zato što je on izabran za taj položaj, jer od avgusta
9 1990. do tog perioda se on pojavio kao vođa srpskog ustanka ili srpske pobune u
10 Krajini. To je tačno, zar ne?

11 O: Nije tačno, jer ja ne mogu davati takve ocjene o nekome ko je vođa
12 ustanka, ko je ovo... To davâ historija.

13 P: Gospodine, rekli ste nam nešto o jednom govoru koji je održao Milan
14 Martić u avgustu 1990. godine, kada je rekao da šahovnica neće u... neće se
15 vijoriti u Kninu "dok god sam ja načelnik policije." Ali ništa nam niste rekli o
16 tome šta je on radio od avgusta 1990. do januara 1991. godine.

17 Ja Vas pitam da Vi jednostavno ne mislite da samo zato što je on dao tu
18 izjavu za medije u avgustu 1990. godine, da je samo na osnovu toga najednom
19 izabran među svim ostalim kandidatima da bude načelnik SUP-a u Kninu, zar ne?

20 O: Gospodine tužioče, to kad sam ja rekao da je on izjavio da se
21 šahovnica neće vijoriti u Kninu dok je on živ i dok je u miliciji, je otprilike
22 onaj s...sadržaj onog snimka koji smo maloprije vidjeli ovde, ispred stanice
23
24
25
26
27
28
29
30

1 milicije. Taj s...snimak ispred stanice milicije je taj koji je Milana Martića
2 medijski izbacio u orbitu i gdje je on dobio popularnost kod naroda tada. A što
3 se tiče odluke da se on postavi za sekretara SUP-a Knin, pa to je bila politička
4 odluka od rukovodstva SDS-a opština SAO... od SAO Krajine. Ja nikad nisam
5 prisustvovao takvim sastancima ni ostalo, tako da mi nije poznato koji je bio
6 njihov... iz kojeg razloga su imenovali baš njega, a ne nekoga drugoga. Kô što
7 se deset dana prije mog dolaska u Knin nije pretpostavljalo da ću ja doći, što
8 je bilo vrlo iznenadno i za mnoge iznenađujuće i neočekivano. Tako je bilo možda
9 i za neke ljude da on postane sekretar SUP-a neočekivano. Čija je to odluka, to
10 i postoji na... odluka pisana, a ja nisam sudjelovao u toj odluci ni u nečem
11 drugom.

12 P: Želim da Vam postavim nekoliko pitanja na osnovu ovoga što ste nam
13 upravo rekli.

14 Prvo, tokom glavnog ispitivanja, Vi ste rekli da je u avgustu Milan
15 Martić rekao - ja sad citiram ono što ste Vi rekli: "Dok sam ja u policiji,
16 šahovnica neće ući u Knin." To je na stranici 6802.

17 Sada kad ste to ponovo rekli, Vi ste sad to promenili i rekli ste "dok
18 je bio funkcioner ili zvaničnik policije."

19 Da li Vi sada menjate ono što ste ranije rekli u odnosu na to?

20 O: Gospodine tužιοče, ne mijenjam moju izjavu ni u kom momentu. Samo ako
21 je... korigujem je. A ako je to... prošlo od toga 16 godina, gdje se dogodilo
22 mnogo događaja koje ja trebam u mojoj glavi da svrstam po redoslijedu i
23 vremenski gdje pripadaju. Kažem Vam koji snimak, koji Vi upravo imate ovde, je
24 njega izbacio. Ja sam mislio da je on pored ovih riječi izgovorio i ove riječi.
25 Uglavnom, ovaj snimak koji ste emitovali je prvi koji je emitovan u dužem

26

27

28

29

30

1 trajanju i koji je njega izbacio u medijsku orbitu, gdje je on stekao
2 popularnost kod srpskog stanovništva, a zgražanje kod hrvatskog i u ostalom
3 dijelu Hrvatske.

4 P: Spomenuli ste činjenicu da je to bilo pre 16 godina. Da li imate
5 nekih poteškoća, zato što je to bilo tako davno, da se prisjetite tačno sleda
6 događaja?

7 O: Gospodine tužioče, nemam velikih poteškoća, ali izjava kao izjava,
8 bez nekih velikih događaja, manje je prepoznatljiva i manje se pamti od nekih
9 istaknutijih i neobičnih događaja koji su bitniji. Izjave su za mene u to
10 vrijeme bile manje bitne od ranjavanja, od ubijanja, od velikih stvari. I danas
11 smatram da izjava ima manje značenje od prolijevanja krvi. I zato ne znam. Dok
12 je ovu izjavu davao, Milan Martić je bio aktivan radnik milicije Knin i nakon
13 ove izjave je suspendovan i to je razlog njegove suspenzije naveden u... u
14 rješenju o suspenziji, da je ova izjava i ovakav na... istup razlog suspenzije.

15 P: Da bi bilo sasvim jasno, Vi ste danas rekli da još uvijek, koliko se
16 sećate, Milan Martić jeste rekao, a ovo je ono što ste rekli tokom glavnog
17 ispitivanja: "Dok god je on na čelu policije, šahovnica se neće vijoriti u
18 Kninu." Još uvek Vi to tako pamтите; da li je to tačno?

19 O: Nije tačno dok... da je izjava "dok je on čelu policije," nego "dok
20 je on u miliciji." To je suštinska razlika. A nije on na čelu, nego je on jedan
21 od istih.

22 P: Vi u stvari sada menjate to, sećate se toga drugačije nego pre
23 nekoliko dana? Jer pre nekoliko dana rekli ste da "sve dok je on na čelu
24 policije." Da li se sada Vaše pamćenje o tome razlikuje od onog što ste rekli
25 pre nekoliko dana?

26

27

28

29

30

1 O: Gospodine tužioče, moje pamćenje ne bi trebalo da se razlikuje danas
2 i prije nekoliko dana. Al' Vam kažem, možda sam tada u... u jedno širem
3 razgovoru i rekao "na čelu" da je on rekao, al' ne "na čelu", jer on nije ni bio
4 na čelu nit' je to mogao izjaviti. To bi bila pogrešna izjava i sa njegove
5 strane, za predstavljanje, legitimisanje njegovo pogrešno. On je mogao takve
6 izjave da davâ od dana formiranja SUP-a Knin, od početka 1991. I davao ih je.

7 Sigurno da postoji i snimljena izjava u kojoj on govori "dok je u
8 miliciji i dok je kninske milicije," u tom smislu. Ne mogu sada tačno da citiram
9 skroz, ali "dok je u miliciji."

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, da je on rekao, recimo
11 jednostavno "dok je bio u policiji" ili "član policije", a da nije rekao "na
12 čelu policije" ili tako nešto, kako bi onda tako nešto uticalo na to da li će
13 šahovnica da se vijori u Kninu ili ne?

14 SVJEDOK: Časni Sude, ništa to utjecalo ne bi ni više ni manje; jednaku
15 težinu imaju te izjave. Samo ne mogu da prihvatim tužiočev zahtjev da mi stavlja
16 riječi u usta koje nisu takve. Ista je situacija: i kao član i na čelu.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nakon što je to rečeno, da li se
18 šahovnica vijorila u Kninu posle toga?

19 SVJEDOK: Jeste, 1995.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja ne govorim o 1995, govorim o
21 periodu odmah nakon što je on dao tu izjavu...

22 SVJEDOK: Ne.

23 SUDAC MOLOTO: /nastavlja se prethodni prijevod/ ... nekoliko meseci
24 nakon što je on to rekao. Klimate glavom, nisam siguran šta ste rekli.

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Časni Sude, zastava... nova zastava Republike Hrvatske nije se u
2 to vrijeme vijorila u Kninu, nije bila izvješena na institucije, na zgrade i na
3 jarbole, kako bi mi to rekli.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali ne u policijskoj stanici?

5 SVJEDOK: Nigdje, kol'ko sam ja vidio.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

8 P: Pored ovog o čemu ste upravo sad svedočili i nakon što ste dali bar
9 dve verzije toga iz avgusta 1990. godine, možete li Veću da kažete bilo šta
10 drugo što je Milan Martić uradio ili bilo šta drugo da je on uradio a što je
11 dovelo do toga da baš njega odaberu da bude načelnik SUP-a u Kninu 1991. godine?

12 O: Ne mogu da se sjetim nekih radnji koje bi on počinio šta bi ga dovelo
13 na to mjesto.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo li da pređemo na privatnu
15 sednicu?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se pređe na privatnu
17 sednicu.

18 [Poluzatvorena sjednica]

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)

11 [Otvorena sjednica]

12 TAJNICA: [simultani prijevod] Ponovno smo na otvorenoj sjednici, časni
13 Sude.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

16 P: Svjedočili ste da je u januaru 1991. godine Milan Martić podsticao
17 Srbe u Krajini da vrate oružje. Razmotrili smo i dokument koji je u spisu, koji
18 ima dva broja, 891 i 515. Da li se sjećate tog dijela svoga iskaza?

19 O: Sjećam se.

20 P: Da li ste znali da u stvari Milan Martić nije podržavao povra...
21 vraćanje oružja koje je bilo u posjedu Srba? Da li ste to znali?

22 O: Nisam znao.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo li sada pogledati dokazni
24 predmet 496?

25 P: Ponovo ću Vam pokazati dio intervjua sa Milanom Martićem iz oktobra

26

27

28

29

30

1 1994. godine. Možemo li pogledati stranicu 7 u verziji u engleskom jeziku i
2 stranicu 8 u verziji na B/H/S-u? A ERN oznaka za verziju na engleskom je 5510.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Čekao sam da se pojave oba dokumenta.

4 U verziji na engleskom jeziku, skrećem pažnju na posljednji odgovor, a
5 on je za verziju na B/H/S-u na ekranu.

6 Odgovor - pročitat ću ga: "Dobro se sjećam toga dana. To je bilo u
7 januaru 1991., kada je Vasiljević došao u Knin. Razgovarali smo baš u ovoj
8 zgradi. On je pokušao da me ubedi da vratim oružje..." - molim da se pređe na
9 sljedeću stranicu u verziji na engleskom - "... oružje koje smo uzeli iz stanice
10 milicije i razdelili narodu."

11 Morate mi reći, gospodine svjedoče, kada više ne vidite tekst u verziji
12 na B/H/S-u, jer ja čitam na engleskom. Dakle, možete još malo spustiti tekst na
13 B/H/S-u. Dogle.

14 "Takođe je tražio da vratim oružje koje su ljudi kupili od prodaje stoke
15 ili nečega drugog iz svog domaćinstva. Pristao sam da vratimo svo naoružanje
16 koje smo uzeli iz stanice milicije, kako bismo JNA dali još jednu priliku da
17 razoruža paravojsku."

18 Zatim preskočite jedan dio teksta u verziji na engleskom jeziku i
19 pređimo na sljedeći odgovor. Spustite malo u verziji na B/H/S-u, do samog
20 početka.

21 "General Vasiljević je na sve načine nastojao da me ubedi da će JNA
22 učiniti sve da zaštiti Srbe. Ja mu nisam verovao, pošto sam video šta je dotad

23
24
25
26
27
28
29
30

1 učinila JNA da nas zaštiti. Nasreću, nisam dozvolio da se vrati svo oružje, ni
2 oružje koje su ljudi sami kupili ni svo oružje koje smo uzeli iz stanice
3 milicije. Nešto oružja smo kupili od Srba na radu u inostranstvu, nešto smo u
4 tajnosti dobili od starešina JNA, srpskih rodoljuba, iz magacina."

5 Da li ste znali nešto o činjenici da Milan Martić, u stvari, nije
6 dozvolio da se vrati svo oružje, nakon što ste vidjeli ovaj transkript? Da li to
7 osvježava Vaše pamćenje o događajima, o tome šta se desilo?

8 O: Uvaženi tužioče, ovo ništa ne osvježava moje pamćenje iz tog perioda,
9 nego dobivam sasvim nove podatke koje uopšte nisam nikad vidio. A za događaj
10 ovaj nisam... Evo prvi put čujem o dolasku o dolasku generala Vasiljevića,
11 vjerovatno se radi o generalu, jer to je prezime bilo poznato u Jugoslaviji u to
12 vreme, i ovo mi je prvi put da vidim ovaj intervju ovako i prvu put čujem za
13 ovo.

14 P: Hvala Vam. Reći ću sada na drugu temu pošto o ovome ne znate ništa, a
15 ta tema je saradnja sa hrvatskim Ministarstvom unutrašnjih poslova. Vi ste
16 izjavili da nakon što je Milan Martić postao načelnik SUP-a, da je saradnja sa
17 hrvatskim Ministarstvom unutrašnjih poslova nastavljena. No tačno je, zar ne,
18 da... da je sekretar unutrašnjih poslova Hrvatske proglasio da hrvatski MUP
19 više...

20 PREVODITELJICA: Ispravka prevodioca: da je Sekretarijat unutrašnjih
21 poslova Krajine izjavio da hrvatski MUP više nema vlast u SAO Krajina.

22 G. WHITING: [simultani prijevod]

23 P: Da li je ovo tačno? To je bilo u januaru 1991. godine.

24 O: Tačno je.

25

26

27

28

29

30

1 P: U jednom trenutku svoga svjedočenja, Vi ste govorili o centru za
2 obuku u Golubiću. I Vaše se svjedočenje... u njemu su se spominjale... ono se
3 odnosilo na 1993. godinu. Poznato Vam je, zar ne, da je kamp za obuku u Golubiću
4 osnovan u martu ili aprilu 1991. godine? To ste znali, zar ne?

5 O: Nisam taj podatak znao vremenski gledajući. Znam da je osnovan kamp
6 za obuku u Golubiću. Da li je to bilo u trećem, četvrtom ili petom mjesecu, nije
7 mi poznato, ne mogu se tačno sjetiti. Uglavnom, u to vreme je osnovan kamp za
8 obuku u Golubiću. Do petog mjeseca 1991., kol'ko znam iz tih dolje događanja.

9 P: Vi ste znali da je ovaj kamp finansiralo Ministarstvo unutrašnjih
10 poslova Srbije, zar ne?

11 O: Ne, nisam to znao nit' sam ikada to izjavio. Iz mojih svih izjava to
12 nikad ne može... jer nisam mogao to ni izjaviti kad nisam znao.

13 P: Da li ste 1991. Vi ikada bili u Golubiću?

14 O: U Golubiću sam prvi put bio u... to je bilo omladinsko naselje prije
15 rata, i u tim barakama, u tom centru sam bio 1991. godine kad... na dan kad
16 je...

17 P: Gospodine... Dobro. samo ću Vas zamoliti da se usredsredite na moje
18 pitanje: da li ste 1991. godine ikada bili u Golubiću? Siguran sam da želite...
19 da jedva čekate da idete kući, tako da ako možete da odgovorite na ovo pitanje,
20 onda ćemo nastaviti.

21 O: Gospodine tužioče, puno ste u pravu kad kažete da jedva čekam ići
22 kući, jer sam već dugo ovde i želim što prije da završim. I zato govorim odmah

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sada. Ali... ali želim da malo samo pojasnim da svi dobijemo sliku.

2 P: Vjerujte mi, gospodine, ja hoću da dajete istinite, potpune i tačne
3 odgovore. Međutim, nije u većini slučajeva potrebno da dajete dodatna
4 razjašnjenja. Stvarno treba da odgovorite na pitanja i onda ćemo ostvariti Vašu
5 želju da što prije idete kući.

6 Vratimo se stoga na ovo pitanje: da li ste tokom 1991. godine ikada išli
7 u Golubić?

8 O: Jesam.

9 P: Kada 1991. godine?

10 O: Pa, u petom mjesecu 1991., kad smo imali zadatak razoružavanje
11 stanovništva u Potkonju i Vrpolju.

12 P: Dakle, tamo ste bili prije nego što ćete ići u Potkonje i Vrpolje? Da
13 li to izjavljujete?

14 O: Tako je.

15 P: Da li ste osim te prigode u 1991. godini išli u Golubić u još nekoj
16 drugoj situaciji?

17 O: Ne sjećam se. Ne sjećam se.

18 P: Poslije pauze ću Vam postaviti još neka pitanja o Golubiću.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Ali mislim da smo došli do trenutka
20 kada treba napraviti pauzu.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam sasvim siguran da razumijem šta
22 ste podrazumijevali pod ovim "staging" u rečenom kontekstu.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Pokušat ću da to razjasnim poslije
24 pauze.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vraćamo se u sudnicu u 10.45h i
4 nastavljamo sa radom.

5 ... Početak pauze u 10.15h

6 ... Sjednica nastavljena u 10.47h

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, imate riječ.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

11 P: Svjedoče, prije pauze smo govorili o Golubiću i ja sam upotrijebio
12 riječ na engleskom "*staging*". Dozvolite da to razjasnim. Da li Vi kažete da je
13 prije akcije u Potkonju i Vrpolju, da ste se okupili i svi našli u Golubiću
14 prije nego što ćete krenuti u Vrpolje i Potkonje?

15 O: Mislim da je tako bilo.

16 P: Da li ste u Golubiću tom prilikom bili samo nekoliko sati ili manje
17 od toga ili više od toga?

18 O: Čak i manje. Priprema sastanka, sastanak i iz akacije, znači, večera.

19 P: A da li je večera bila u Golubiću?

20 O: Da večera, poslije akcije smo jeli u Golubiću.

21 P: Takođe ste izjavili da se ne sjećate da ste u Golubiću bili u bilo
22 kojom drugom prilikom 1991., pa zaključujem da niste prošli obuku u Golubiću,
23 zar ne?

24 O: Ne.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da nešto razjasnim, molim Vas. Vi ste
26
27
28
29
30

1 rekli: "Da, večera upravo poslije operacije." Da li izjavljujete da ste u
2 Golubiću bili prije nego što ste otišli u ta dva sela, da ste se vratili iz
3 operacije i da ste otišli ponovno u Golubić?

4 SVJEDOK: Tako je, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

7 P: Vama je poznato, zar ne, da su pripadnici jed... specijalnih jedinica
8 obučavani u Golubiću, a onda su te specijalne jedinice priključivane raznim
9 stanicama javne bezbjednosti u SAO Krajini? Da li je to tačno?

10 O: U to vrijeme sam radio u stanici u Kninu. U samoj stanici nije bilo
11 prostorija i u blizini gdje su bili pripadnici nekih specijalnih jedinica.
12 Sjećam se da je... su samo poneki radnici iz sastava milicije u Kninu otišli u
13 Golubić na obuku. Gdje su oni kasnije raspoređivani, to jeste da li su iz drugih
14 stanica dolazili takođe radnici... radnici na obuku u Golubić, nije mi poznato
15 jer nisam bio vezan za tu problematiku. A nisam ni odlazio u Golubić da sam
16 im... lično to vidio ili... ili odlučivao nešto o tome.

17 P: Da li Vam je poznato da su te takozvane specijalne jedinice
18 učestvovale u borbama za vrijeme rata 1991?

19 O: Te... gospodine tužioče, teško mi je dati decidan odgovor, jer u
20 taj... u tom dijelu 1991. godine znam samo stanicu u Kninu, iz koje je dio
21 ljudstva sudjelovao u borbi na Plitvicama. Za druge akcije... I zajedno sa mnom
22 u razoružavanju Potkonja. Za druge akcije nije mi poznato gdje su izvođene i ko
23 su učesnici tih akcija.

24 P: Vi ste izjavili u pogledu Boška Dražića, malo preskačemo u vremenu, i
25
26
27
28
29
30

1 citiraću da je "on bio vrlo zaposlen i zauzet radom sa specijalnim jedinicama."
2 To je vrlo... taj... takva vrsta rada zaista sadrži jedan jak vojni aspekt.

3 Kasnije, tokom 1992. godine, kada ste otišli u Benkovac, da li ste
4 saznali da su te specijalne jedinice zapravo sudjelovale u vojnim akcijama?

5 O: Kasnije sam, dolaskom u Benkovac, čuo da su te manje jedinice
6 sudjelovale u nekim vojnim akcijama. Ali sve su to priče pri dolasku u Benkovac
7 vezane za prethodni period, to jest za 1991. i djelomično za 1992. godinu.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta podrazumevate pod "manjim
9 jedinicama?"

10 SVJEDOK: Časni Sude, pod "manjim jedinicama" podrazumijevam skupine
11 milicionera, od desetak do 30 ljudi. Desetak ljudi su zvali desetinama, a
12 tridesetak ljudi to su bili vodovi, ne brigade i veće formacije, formacijski
13 gledajući.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] No pitanje nije bilo o manjim
15 jedinicama, nego o specijalnim jedinicama. Pitanje je bilo: "Kasnije, tokom
16 1992., kada ste otišli u Benkovac, da li ste tada saznali da su te specijalne
17 jedinice zapravo sudjelovale u vojnim akcijama?"

18 To je bilo pitanje.

19 SVJEDOK: Jesam, saznao sam i čuo sam kasn... 1992.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda molim Vas odgovorite na pitanje
21 direktno. Inače da ne bismo gubili vrijeme.

22 Gospodine Whiting, možete nastaviti.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Sada ću preći na ono što se desilo u Potkonju. Složit ćete sa mnom,
2 zar ne, da je stanovništvo Potkonja 1991. godine bilo 95% Hrvata i 5% Srba?

3 O: Gospodine tužioče, nije mi tačan... nije mi poznat tačan podatak, ali
4 većinsko je bi... u tom selu je bilo u Potkonju većinsko hrvatsko stanovništvo.
5 U kojem omjeru tačno, ne znam, ali dosta je bilo više Hrvata.

6 P: Ja shvatam da možda ne znate tačan procent, no kada kažete
7 "prevashodno hrvatski," da li biste se onda složili da je to skoro u potpunosti
8 hrvatski, jer je zapravo više od 90% hrvatski?

9 O: Pa, na taj procent složio bih se.

10 P: Posvjedočili ste da nikada niste dobili naređenje "prema kojem je
11 trebalo praviti tu razliku između građana na osnovu njegovog.... njegove...
12 njihove nacionalne, političke i vjerske pripadnosti."

13 Da li se sjećate tog dijela iskaza?

14 O: Sjećam se. I dalje smatram da sam se tako ponašao.

15 P: Nekoliko trenutaka nakon što ste to rekli, i to se pojavljuje na
16 slijedećoj stranici transkripta pod brojem 6847, izjavili ste da ste dobili
17 naređenje da razoružate Hrvate u Potkonju koji su se naoružali. Nije li to bilo
18 naređenje usmjereno na jednu etničku gru...grupu, na Hrvate?

19 O: Po toj akciji moglo bi se reći da je to tako.

20 P: Da pođemo još jedan korak dalje, Vi ste izjavili da je u jesen 1990.,
21 srpsko stanovništvo u opštini Knin da se naoružalo, ali da policija nije željela
22 da razoruža srpsko stanovništvo jer bi ih to okrenulo protiv stanovništva.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 No policija je imala drugačiji pristup kada je došla u selo Potkonje. Tu je
2 policija bila spremna da djeluje i da razoruža stanovništvo. Da li biste se
3 složili sa mnom da su pristupi u ta dva slučaja bili različiti?

4 O: Pristupi u ova dva slučaja jesu različiti, ali i problematika i način
5 je različit. U prvom slučaju, kad milicija Hrvatske...

6 P: Prekinut ću Vas, gospodine. Nije li... nije li se u oba slučaja
7 radilo o tome da se stanovništvo naoružalo? U opštini Knin 1990. naoružalo se
8 srpsko stanovništvo, a u aprilu 1991. govorimo o tome da se naoružalo srpsko
9 /?hrvatsko/ stanovništvo. Nije li... zapravo ne radi li se o istom problemu, da
10 su se u oba slučaja stanovništvo naoružalo?

11 O: U oba slučaja stanovništvo se naoružalo. U prvom slučaju sa lovačkim
12 i trofejnim naoružanjem, a u drugom slučaju sa vojničkim i mnogo ubojitijim
13 naoružanjem. Naoružalo se hrvatsko stanovništvo, ta je razlika.

14 P: A po Vašem mišljenju... Neću insistirati.

15 Složit ćete se sa mnom, zar ne, da je napad na Potkonje imao razoran
16 psihološki učinak na hrvatsko stanovništvo u Potkonju?

17 O: Pa, složio bih se.

18 P: Da li je tačno da je nekih 60 pripadnika policije iz SAO Krajine
19 učestvovalo u tom napadu?

20 O: Pa, otprilike. Ne sjećam se tačno, ali otprilike moglo bi se reći oko
21 toliko.

22 P: Tačno je, zar ne, da je tokom napada u Potkonju policija pucala u
23 vazduh...

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Ja dva puta nisam intervenisao, pošto kolega tužilac
3 ima pravo na sopstveni stav. Ali treći put već kolega tužilac u... zaredom u...
4 vezano za Potkonje govori o napadu na Potkonje. Svedok ni u jednom trenutku u
5 toku glavnog ispitivanja nije govorio o napadu na Potkonje. Govorio je o akciji
6 policije na oduzimanju ilegalno posedovanog oružja. Nijednog trenutka nije
7 govorio o napadu. To su dve potpuno različite stvari.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, šta kažete?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] S obzirom na iskaz, nisam siguran da
10 pravim razliku, ali koristit ću riječ "policijska operacija." Uredu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda griješim, ali koliko se ja
12 sjećam, svjedok je u glavnom ispitivanju to nazvao "razoružavanjem".

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da je to tačno i onda ću to i
14 koristiti.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

16 G. WHITING: [simultani prijevod]

17 P: Tačno je, zar ne, da je tokom policijske operacije u Potkonju,
18 policija pucala u vazduh? Da li je to tačno?

19 O: Pa, jeste.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Tačno je da su... da je izvršen pretres u kućama?

2 O: Jeste, vršen je.

3 P: Takođe je tačno da je nekoliko stanovnika uhapšeno i odvedeno u
4 zatvor u Kninu?

5 O: Ma je...jeste.

6 P: Tačno je, možda ne tog dana ili narednog dana, ali da kao posledica
7 ove operacije, neki stanovnici Potkonja su odlučili da napuste taj kraj?

8 O: To mi nije poznato. Taj podatak ne znam.

9 P: Složićete se sa mnom, zar ne, da u tom periodu, u aprilu ili maju
10 1991. godine, Hrvati su napuštali kninski kraj?

11 O: Vjerovatno jesu, ali sam slabo poznavao stanovništvo, tako da
12 poimenično ne znam nikoga da je napustio. Možda mali broj, ali ja ne poznajem
13 ljude. Vjerovatno je napustio, jer je došlo nekoliko sr... nešto Srba iz drugih
14 gradova koji su mijenjali imovinu i stanove sa Hrvatima, pa je vjerovatno ta
15 grupacija koja je otišla, na mjesto njihovo su došli Srbi. Vjerovatno je došlo.
16 Nisam poznavao toliko ljudi da bih znao pojedinačno ko je otišao, pa da donesem
17 taj zaključak.

18 P: Nisam Vas pitao da li znate nekoga lično, pojedinačno. Molim Vas da
19 ponovo pogledamo Vaš izveš... Vašu izjavu. Mislim da je na raspolaganju. Veće
20 ima kopiju i molim da se kopija izjave dâ svedoku.

21 Molim Vas da pogledamo stranicu 4 na B/H/s-u i na engleskom. Skrećem Vam
22 pažnju na onaj pasus koji počinje: "U aprilu i maju 1991. godine, u potrazi za
23
24
25
26
27
28
29
30

1 oružjem, pretražena su dva sela pretežno naseljena Hrvatima."
2 Da li vidite taj pasus, gospodine?
3 O: Vidim, vidim.
4 P: Neću da čitam čitav pasus, ali tu se opisuje policijska akcija ili
5 operacija u Potkonju; da li je to tačno?
6 O: Da, opisuje se.
7 P: Molim Vas da pogledate prvu rečenicu sledećeg pasusa: "Hrvati su se
8 počeli iseljavati iz kninskog područja."
9 O: Da, to piše.
10 P: I to je tačno, zar ne?
11 O: Kazao sam i u prethodnome da je vjerovatno to tačno i da
12 pretpostavljam i vjerovatno je tako.
13 P: Postoji razlika između toga da je nešto tačno i da je verovatno
14 tačno. U izjavi ne kaže da je to "verovatno tačno", nego stoji: "Hrvati su se
15 počeli iseljavati s kninskog područja." To je tačno, zar ne?
16 O: Da bih bio 100% siguran, morao sam nekoga lično poznavati i znati da
17 je otišao. Ali pretpostavljao sam, došli su neki novi ljudi u stanove i novi
18 ljudi u grad Knin, vjerovatno su oni koji su tu stanovali otišli. I to je moja
19 pretpostavka i vjerovatno da je tô to. Oni su iseljavali, to sam zaključio na
20 taj način. Nisam poznao toliko ljudi, jer sam bio novi u tom mjestu.
21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svedoče, Vi kažete da bi bili 100%
22 sigurni, onda bi morali da znate nekog lično i da znate da je ta osoba otišla.
23 Zar Vi niste govorili istinu kada ste dali izjavu i rekli da Hrvati se
24 iseljavaju s kninskog područja? Jer, niste znali onda lično nikoga da je Hrvat,
25 ko je bio Hrvat, tako da onda niste istinu rekli prilikom davanja izjave.
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: Časni Sude, mislio sam uvijek i govorim da sam govorio istinu.
2 Vjerovatno kod ove, davanje ove izjave prethodno, nismo ulazili u detalje da li
3 je to bilo poimenično. Ali uglavnom, kažem Vam, na osnovu dolaska novih...

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svedoče, niko nije tražio od Vas da
5 date ime. Pitanje je: da li je istina, da li je tačno da su Hrvati napuštali
6 kninsko područje? Odgovor na to pitanje može biti samo "da, to je tačno" ili "ne
7 to nije tačno." Ako Vi danas kažete da zato što lično niste poznavali nikoga i
8 da ne možete zbog toga da kažete da su Hrvati napuštali Knin, onda ste Vi tada
9 rekli neistinu, kad ste davali izjavu da su se Hrvati počeli iseljavati iz
10 kninskog područja. Zar to nije logično?

11 SVJEDOK: Logično je da su tada neki ljudi iseljavani, vjerovatno je to,
12 Hrvati su. Pa, čim su došli Srbi na to mjesto, neće Srbi ni ići iz Knina u neko
13 mjesto u Hrvatsku. Zato sam dao izjavu da su Hrvati iseljavali. I ostajem i sada
14 pri toj izjavi da su u to vreme iseljavali Hrvati, a na osnovu ovih pretpostavki
15 da su se pojavili novi stanovnici, Srbi.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne. Ne pitamo Vas o Vašim
17 pretpostavkama. Sad dok ovde sedite, da li potvrđujete da su se u to vreme
18 Hrvati iseljavali ili da su u to vreme napuštali kninsko područje?

19 SVJEDOK: Potvrđujem da su napuštali.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

22 P: Gospodine, Vi ste nam danas rekli da je na napad na Potkonje imao
23
24
25
26
27
28
29
30

1 poguban uticaj na stanje hrvatskog stanovništva tamo. I u Vašoj izjavi, opis
2 onoga što se desilo u Potkonju se pojavljuje pre nego što kažete u izjavi da se
3 Hrvati iseljavaju sa kninskog područja. I može li se reći da postoji veza između
4 tih događaja, između... ja sam ponovo rekao napad na Potkonje, ali u stvari,
5 između policijske operacije u Potkonje i uticaja koji je ona imala, zbog čega su
6 ljudi počeli da odlaze? Zar to nije tako?

7 O: Gospodine tužioče, stvar je onoga ko je uzimao izjavu da je napisao
8 jedan pasus prije a jedan kasnije. Do premještanja, iseljavanja stanovništva i
9 dolaska novog, došlo je i prije događaja u Potkonju i Vrpolju, ali sigurno da su
10 događaji i oduzimanje oružja u Potkonju i Vrpolju imali utjecaja na pojačano
11 iseljavanje Hrvata iz tog područja.

12 P: Da li Vam je poznato da tokom policijske operacije u Potkonju,
13 seljanin ili meštanin sela po imenu Žarko Batić je ranjen u glavu iz vatrenog
14 oružja? Da li ste to znali?

15 O: Znam, poznato mi je da je bio neko ranjen i da mislim da bi se moglo
16 raditi o tom čovjeku.

17 P: Da li znate da je on vatrenim oružjem ranjen u glavu?

18 O: Mislim da jeste.

19 P: U stvari, Vi ste krivično optuženi od strane hrvatskih vlasti radi
20 Vašeg učešća u policijskoj operaciji u Potkonju, zar to nije tako?

21 O: Nije mi poznato.

22 P: I Vi sad prvi put čujete da je protiv Vas podignuta optužnica od
23
24
25
26
27
28
29
30

1 strane hrvatske vlade zbog Vašeg učešća u ovom napadu... policijskoj operaciji?

2 O: Mislite, gospodine tužιοče, lično na mene?

3 P: Da, lično na Vas. Da li Vi sad prvi put to čujete?

4 O: Od Vas za ovu optužnicu prvi put čujem.

5 P: Da pređemo sada na sledeći događaj. Želim samo da vidim na trenutak
6 da li treba da pređemo na privatnu sednicu ili ne. Mislim da ne treba.

7 Svedočili ste da ste bili smenjeni sa Vašeg položaja u maju 1991.

8 godine. To je onda bilo upravo nakon događaja u Potkonju; da li je to tačno?

9 O: Pa, od... da l' je to bilo u... krajem maja ili u šestom mjesecu,
10 početkom. U to vrijeme od tih događaja većih koje se sjećam, stavio bih na to
11 mjesto.

12 P: Dobili ste onda niži položaj, dobili ste položaj inspektora. Da li je
13 to tačno?

14 O: Tačno je.

15 P: Onda ste opisali kako ste se vratili u selo - nećemo imenovati selo -
16 kako su u selu uvedene oružane, naoružane patrole radi zaštite. Da li je to
17 tačno?

18 O: Tačno je.

19 P: Pretpostavljam da ste tada, a da i danas smatrate da je normalno da u
20 selu postoji seoska straža da bi se selo zaštitilo; da li je to tačno?

21 O: Ne... Izvinite, nisam razumio na koji period mislite.

22 P: Govorim o tom periodu kad ste se vratili u selo u junu/julu 1991.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 godine i kad ste svedočili da je uvedena seoska straža. Mislim da ste rekli da
2 je taj proces već počeo dok ste Vi došli i onda se nastavio nakon Vašeg dolaska.
3 Da li Vi ste tada, a i danas mislite da je tako nešto opravdano u tim
4 okolnostima, da bi se selo zaštitilo uz pomoć seoske straže?

5 O: Smatram da je bilo tada to opravdano.

6 P: Opisali ste jedan sukob do koga je došlo, a po redosledu Vašeg
7 svedočenja mislim da je do tog sukoba došlo u avgustu 1991. godine. To je bio
8 sukob u Vašem selu sa hrvatskim snagama; da li je to tačno?

9 O: Ne znam na koji sukob mislite, ali ako mislite na sukob prvi na tom
10 području, gdje su napadnuto vozilo Hrvatske Policije, onda...

11 P: Ja sad govorim o sukobu kada je JNA intervenisala da bi stala između
12 te dve strane. Da li se sećate da ste o tome govorili?

13 O: Sjećam, sjećam se. Nisam znao o kojem događaju mislite.

14 P: I da li sam u pravu kad kažem da je to bilo u avgustu 1991. godine?

15 O: U pravu ste, u pravu.

16 P: Vi ste rekli da su avioni JNA gađali raketama određene mete u onom
17 delu koji su držali Hrvati, ali da u stvari su... u tim krajevima nije bilo
18 ničega i da su avioni JNA to uradili samo da bi uplašili neprijatelje. E sad,
19 neprijatelj koga Vi spominjete se odnosi na hrvatske snage, zar ne, hrvatske
20 policijske snage?

21 O: Da. To je... odnosi se na snage hrvatske.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I složit ćete se sa mnom, zar ne, da što se tiče hrvatske strane, ako
2 se puca, ako se gađa raketama da bi se oni uplašili, da bi to onda u stvari
3 izgledalo kao da JNA jednostavno ne interveniše da bi napravila... da bi
4 razdvojila dve strane, već u stvari da deluje u ime srpske strane? Da li bi se
5 složili da sa hrvatske perspektive bi tako stvari izgledale?

6 O: Ne bih se složio što se tiče tog područja, zbog toga što mi... mi i
7 moji sumještanici nismo bili u nikakvom aktivnom napadu na tom području, već smo
8 bili u odbrani, povlačeći se u dio sela u... iz kojega bi u slučaju opasnosti
9 moglo se lakše otići i sačuvati život. A hrvatske snage, MUP i Zbor narodne
10 garde, ja mislim da se u to vrijeme već i osnovao, su bili u aktivnom napadu. I
11 kol'ko znam, od upotrebe aviona da nije bilo žrtava. Ne znam.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Želim samo da shvatim situaciju. Da
13 li ste Vi bili u avionima ili ste Vi bili na zemlji sa vlastima iz tog kraja, sa
14 Srbima?

15 SVJEDOK: Časni Sude, u vrijeme tog napada, ja sam bio na tlu, na zemlji
16 sa mojim...

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala Vam. Pitaju Vas o
18 napadu iz aviona. Zašto Vi odgovarate o onome što ste Vi radili dole na zemlji?
19 Pitanje se ne odnosi na to šta ste Vi radili. Pitanje je o onome šta Vi mislite
20 da bi Hrvati smatrali da avioni rade, ne šta ste Vi radili. Možete li da
21 odgovorite na to pitanje, molim Vas? Ako ste zaboravili pitanje, gospodin
22 Whiting će ponoviti pitanje.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da je svedok klimnuo. Možda bi
2 bilo dobro da ponovim pitanje.

3 P: Gospodine, da li ćete se složiti sa mnom da iz ugla gledanja hrvatske
4 strane, iz njihove perspektive, rakete koje su stizale u njihov... u njihovu
5 teritoriju, a koje je ispaljivala JNA, koje su dolazile iz aviona JNA, iz
6 njihove perspektive bi to izgledalo kao da JNA jednostavno ne pokušava da
7 interveniše da bi se zaustavilo sukob i da ne pokušava da napravi tampon zonu,
8 već da u stvari deluje u ime srpske strane?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Svedok nije rekao da je... da je avijacija delovala po
10 hrvatskoj teritoriji, a tužilac postavlja pitanje i predočava stvari koje svedok
11 nikada nije pomenuo.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A šta je svedok rekao, gospodine
13 Milovančeviću, po Vama?

14 G. MILOVANČEVIĆ: Vrlo precizno je rekao da su bili u delu, u polovini
15 sela u koju su se povukli, da su ih napadali MUP i Zbor narodne garde, a i da je
16 JNA intervenisala i tukla prazan prostor da bi se akcija zaustavila, da bi
17 psihološkim dejstvom zaustavila akciju.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda treba da onda se vratimo na
19 tekst pa da citiramo. Gospodine Whiting, izvolite.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. To je transkript strana
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 6866, glavno ispitivanje od 21. avgusta. A svedok je rekao: "Mogu da kažem jednu
2 stvar, popodne borbeni avioni JNA su u parovima nadletali taj kraj i raketirali
3 određene mete u onom kraju koji su držali Hrvati."

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nadam se da slušate, gospodine
5 Milovančeviću.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] "Mi smo shvatili da avioni bacaju
7 rakete na prazne delove, gde nije bilo vojnika, nije bilo ničega, ali mislio sam
8 da sve što pokušavaju da urade je da uplaše neprijatelja da bi se sprečilo da se
9 sukob proširi."

10 Ja se nadam da sam ja u svom pitanju to tačno citirao.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prigovor se ne prihvata.

12 Upravo su me obavestili da je to što ste Vi citirali je rečeno na
13 privatnoj sednici.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, možda je to tako, ali mislim da tu
15 nema ničega što može da identifikuje svedoka.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja takođe se slažem s Vama.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu.

18 P: Gospodine, da bi bilo sve kako treba, zato što su nas prekinuli, ja
19 ću ponovo da postavim pitanje tako da Vam to baš bude sveže.

20 Zar se ne bi složili sa mnom da, što se tiče Hrvata, sa njihove
21 perspektive, ako se bacaju rakete u njihov sektor od strane JNA, iz aviona JNA,
22 da bi iz njihove perspektive to delovalo kao da JNA jednostavno ne pokušava da
23 interveniše da bi zaustavila bitku ve... i da napravi tampon zonu, već da u
24 stvari ona deluje u ime srpske strane? Da li bi se složili sa mnom?

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, izvolite.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ovo je pitanje za hrvatskog svedoka, za
3 čoveka koji je bio u toj akciji. Kako svedok koji je sam sebe branio može znati
4 šta osećaju Hrvati?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prigovor se ne prihvata.

6 Možete da nastavite.

7 G. WHITING: [simultani prijevod]

8 P: Ja neću ponovo da ponavljam pitanje, gospodine, osim ako Vi ne
9 tražite da ga ponovim. Možete li da odgovorite na pitanje? Da li se slažete sa
10 onim što sam ja rekao?

11 O: Ne bih se složio.

12 P: Po Vašem mišljenju, pokušaj da se napravi tampon zona i da se spreči
13 sukob, uključuje da se jedna strana napada - ili sektor gde se nalazi ta strana
14 - da bi se ta strana uplašila?

15 O: Gospodine tužioče, po mom mišljenju tre... Jugoslovenska narodna
16 armija u tom trenutku je vršila napad na stranu koja je napadala; a našu stranu,
17 na kojoj sam ja bio, nije trebalo vojno angažovati se na našu stranu, jer mi
18 nismo vršili napad. Nama je bilo stalo tog trenutka da napad prestane, da bude
19 mir. U slučaju dv... tuče dvojice ljudi, ne treba tući onoga koji leži na zemlji
20 i ne pruža otpor. Tako vidim situaciju.

21 P: Nastavićemo.

22 Vi ste se u oktobru/novembru 1991. godine vratili u kninsku policijsku
23 stanicu; da li je to tačno?

24 O: Tačno je.

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo li da pređemo na privatnu
2 sednicu?

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se pređe na privatnu
4 sednicu.

[Poluzatvorena sjednica]

6 (redigirano)

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 7081-7084 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 [Otvorena sjednica]

8 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, na otvorenoj smo sjednici.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

11 P: A sada ću Vas pitati o Bruškoj, šta ste o njoj saznali i šta se
12 desilo. Vi ste izjavili da kada ste otišli u Benkovac u aprilu 1992. godine, da
13 ste pregledali dosjee kako bi ste se upoznali sa sveukupnom situacijom u opštini
14 Benkovac. Da li se sjećate tog iskaza?

15 O: Sjećam se.

16 P: Zatim Vam je Vijeće, časni sudija Hoepfel postavio pitanje o istrazi
17 o masakru u Bruškoj koji se desio u decembru 1991., a Vi ste odgovorili:

18 "Postojale su informacije koje su ukazivale na to da je masakr u Bruškoj greškom
19 počinila hrvatska... da su počinile hrvatske diverzantske snage koje su se
20 infiltrirale u to područje."

21 Gospodine, Vi savršeno dobro znate, zar ne, da su preživjele žrtve
22 masakra identifikovale počinioce kao pripadnike policije SAO Krajine? Zar ne
23 znate to?

24 O: Prvi put sada čujem.

25 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Pitanje je kapriciozno. Nijedan svedok od oštećenih
3 nije rekao ime i prezime izvršioca. Reći svedoku da su žrtve identifikovale
4 počinioce je potpuno netačno. Žrtve su govorile o tome kako su ti ljudi bili
5 obučeni, ako su to znali, i kako su se predstavljali; da li pripadaju miliciji
6 ili ne pripadaju miliciji. Ali, nikoga nisu identifikovali.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja nisam rekao ništa o tome
8 da je identifikovan neki počinilac. Ja sam rekao tačno to da su oni bili
9 identifikovani kao pripadnici policije SAO Krajina.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Na drugim jezicima ova riječ
11 "identifikovati" može značiti konkretnu identifikaciju.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Shvatam. Nisam to imao na umu. Nisam
13 mislio da kažem da su bili identifikovani pojedinačni počiniooci, nego da su
14 opisani kao pripadnici policije SAO Krajine.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Vi ste na
16 nogama.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. kolega tužilac, poštovani kolega
18 tužilac nije čak rekao ni da su identifikovani kao policajci Krajine. On je
19 svedoku samo saopštio: "Počiniooci su od strane žrtava identifikovani." To je
20 vrlo precizna rečenica na koju sam ja prigovorio.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da pogledamo transkript, gospodine
22 Milovančeviću, jer mislim...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Možda se radilo o prevodu. Ja to mogu
2 preformulisati da bih ubrzao stvar.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Preformulišite to onda.

4 G. WHITING: [simultani prijevod]

5 P: Počnimo od početka. Vama je poznato, gospodine, zar ne, da su
6 preživjele žrtve masakra opisale počinioce kao pripadnike policije SAO Krajina,
7 zar ne?

8 O: Nije mi takav podatak poznat.

9 P: I ovo je zaista prvi put da za to čujete?

10 O: Prvi put čujem za takvu informaciju.

11 P: Pogledajmo onda dokaz 134 u spisu. Malo je teško čitati ovaj
12 dokument, molim da ga uvećate.

13 Ovo je službena zabilješka iz Službe javne bezbjednosti, datirana... iz
14 Benkovca, datirana 25. decembar 1991. To su informacije koje su prikupljene od
15 preživjelih... koji su preživjeli masakr. Molim da se malo spusti.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kolega je ustao.

17 Izvolite, gospodine Milovančeviću.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, iz ovog dokumenta koji je na monitoru, kao
19 i iz odgovora svedoka, je očigledno da svedok nije bio u Stanici javne
20 bezbednosti Benkovac u vreme kada se ovaj događaj desio. I svedok je dao odgovor
21 da on ništa ne zna detaljnije o tome događaju, da je upoznat sa nekim detaljima.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja ne vidim koja je podloga tužiocu da svedoku predočava ovaj dokumenat,
2 pogotovo u situaciji kada Odbrana u svom glavnom ispitivanju ovim detaljima se
3 nije bavila.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, moram da kažem da ovi česti
5 prigovori remete unakrsno ispitivanje i... i prigovaram na to. Ovaj prigovor
6 nema osnove. Osnova za ovo pitanje je da je svjedok svjedočio da je pregledao
7 spise u Benkovcu kada je došao i on je u glavnom ispitivanju saopštio tu
8 informaciju. A ono što je on saznao o navodnim počiniocima i stoga ću ga
9 pitati...

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Navodni počinioci su predmet ovoga
11 dokumenta. Oni se spominju u ovom dokumentu.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, on je identifikovao druge navodne
13 počinioce. Tako, moje pitanje će biti da li je on vidio ovaj dokument, da li je
14 saznao za njega i da li je imao informacije o njemu.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, hoćete li da
16 odgovorite na ovo?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja opet ne vidim koji je osnov. Kolega
18 tužilac uzima za vođenje istrage o konkretnom slučaju u situaciji kada svedok

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tamo nije radio, kada nije vodio istragu i kada detalje o tome ne zna. I kada u
2 glavnom ispitivanju i danas u unakrsnom ispitivanju kaže: "Ja o tome ne znam
3 ništa, osim što imam podatke koje... koji su takve prirode," koje nam je
4 saopštio.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi možda ne vidite osnov, ali Vijeće
6 vidi osnov. Svjedok je rekao da je pročitao spise i stoga se prigovor odbacuje.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

8 P: Svjedoče, da li ste imali priliku da pročitate ovaj dokument i da li
9 vidite, naročito onaj dio u kojem žrtva opisuje kako neko kuca na vrata i da je
10 neki nepoznati muški glas odgovorio "policija, policija", a zatim je taj glas,
11 isti glas odgovorio: "Policija Krajine."

12 Da li to vidite u dokumentu?

13 O: To vidim u dokumentu.

14 P: Kad ste pregledali spise u Benkovcu u aprilu 1992. i nakon toga, da
15 biste se upoznali sa slučajevima koji su se odvijali, da li ste vidjeli ovaj
16 dokument?

17 O: Časni Sude, gospodine tužioče, ja se ne sjećam da sam ja u mojoj
18 izjavi rekao da sam pregledavao spise, nego da sam se upoznavao sa predmetima. A
19 to su dvije različite stvari. Ja i fizički ne bih tada mogao toliki obim
20 predmeta pregledati. Pa nisam ja bio neki čudotvorac i ekspert da ja pregledam
21 spis i na osnovu toga znam ko je počinilac i sada da naredim da se ide hapsiti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pa, normalno da me moji saradnici koji su u to vrijeme bili, vodili istrage,
2 radili, upoznaju o tome.

3 I na taj sam način mislio da sam upoznat. Ni u kom slučaju nisam izjavio
4 da sam pregledâ sve spise. Pa to su brda i tona papira. Pa, gdje bih ja to
5 stigao pročitati. Ne samo ovog predmeta, sviju. I gospodinu uvaženom tužiocu sam
6 govorio ono šta sam čuo i iskreno govorio šta sam čuo i znao, i za ovaj i za
7 niz... nekoliko drugih predmeta.

8 P: Prekinuću Vas, gospodine. Ako dozvolite, prekinuću. Pročitaću Vam ono
9 što ste rekli u glavnom ispitivanju i zato sam i postavio ovo pitanje. Vi ste to
10 potvrdili prije nekoliko trenutaka u unakrsnom ispitivanju.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što nastavite, sudija
12 Hoepfel je izrazio zabrinutost da bismo eventualno mogli preći na privatnu
13 sjednicu. Nisam vidio razlog dok ne čujemo.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja bih htio da malo više zađemo u
15 detalje.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da u ova pitanja u
17 glavnom ispitivanju su... nisu bila na privatnoj sjednici. Mislim, ako Vijeće
18 smatra da treba da pređemo na privatnu sjednicu, ja ću to i zatražiti.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda da to uradimo, tako da i
20 dalje...

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Molim da se pređe na privatnu sjednicu.

2 [Poluzatvorena sjednica]

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

četvrtak, 24.08.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 7092-7104 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)

15 [Otvorena sjednica]

16 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, mi smo ponovo na otvorenoj
17 sednici.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

19 Gospodine Whiting, izvolite.

20 G. WHITING: [simultani prijevod]

21 P: Sada ću Vam postaviti nekoliko pitanja o civilnoj policiji

22 Ujedinjenih nacija, CIVPOL-u. Pitali su Vas da li je civilna policija UN-a imala
23 ovlašćenja da sprovode sopstvene istrage na terenu, a Vaš odgovor je bio: "Ne
24 znam kakva su bila njihova ovlašćenja. Nikad nam to nisu rekli."

25 Zar niste znali da je uloga civilne policije UN-a bila striktno uloga
26 monitoringa, da njihov posao nije bio da se bave istragama zločina? Oni su samo

27

28

29

30

1 nadgledali. Zar to nije tako?

2 O: Što se tiče civilne policije Ujedinjenih nacija, ja znam ono šta su
3 oni mene prenijeli i šta smo radili zajednički. Šta su oni radili kad ja nisam i
4 moji ljudi prisutni s njima, ne znam šta su radili.

5 P: Moje pitanje je sledeće: njihova funkcija je samo da vrše nadzor, da
6 promatraju aktivnosti policije. Oni nisu imali dužnost da istražuju, obavljaju
7 istrage zločina. Zar to nije tačno?

8 O: Složio bih se sa Vama.

9 P: Hoću da Vam postavim pitanja o događajima u okolini Benkovca nakon
10 aprila 1992. godine, zato što ste Vi tamo bili i pretpostavljam da o tome imate
11 informacije. Da li je to tačno?

12 O: Trebalo bi biti da imam.

13 P: Možemo li da pogledamo dokazni predmet 729? Ovo se neće emitovati
14 javno, nema nikakve opasnosti o otkrivanju Vašeg identiteta, ali možemo da
15 ostanemo na javnoj sednici.

16 Molim Vas da pogledate, imate pasuse jedan, dva, tri. Onda tri, pod tri
17 imate "operacije", onda imate ispod toga rimski broj jedan. Molim Vas da
18 pogledate. Eh u redu, sad će Vam biti lakše da to pročitate. Možete da nastavite
19 da idete dole, dole, skroz dole.

20 Molim Vas da pročitate šta piše u pasusu "operacije" i kažite mi kad
21 stignete do kraja stranice, a onda ćete mi reći da li je to tačno ili ne.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Isto tako molim da se na drugom ekranu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prikaže engleska verzija da Veće može da prati.

2 SVJEDOK: "Posmatrači civilne policije iz Kistanja, u pratnji lokalne
3 milicije, posetili su u /?Modrinom/ selu, na koordinati š..."

4 G. WHITING: [simultani prijevod]

5 P: Izvinjavam se. Izvinjavam se, trebalo je da budem jasniji. Možete
6 sami da pročitate za sebe, ne morate to da čitate naglas.

7 A molim Vas da se na drugom ekranu uveća engleski prevod da bi bilo to
8 dovoljno čitko.

9 O: Pročitâ sam.

10 P: Ja mislim da mi možemo onda da upravljamo ovim ekranom gde se vidi
11 engleska verzija.

12 Molim da okrenemo sledeću stranu B/H/S verzije. I molim Vas da završite
13 da čitate i tu poslednju rečenicu.

14 A ovo što je napisano, da li je tačno?

15 Da bi ušlo u zapisnik, da to bude jasno, gledamo onaj dio izvještaja
16 koji je pod rimskim brojem jedan u trećem dijelu izvještaja.

17 Da li ste to pročitali, prvi dio izvještaja?

18 O: Pročitao sam ovde.

19 P: I da li je on tačan?

20 O: Teško je ovde, gospodine tužioče, sada reći da li je on tačan iz ovih
21 dalekih... vremenske razlike. Jer ne vidim iz ovog izvještaja na koji period se
22 on odnosi, kad se govori o 11 do 17 mrtvih, ubijenih, da sam ja to izjavio. A
23 nikako ne mogu da se sjetim da sam ja izjavio: "Obavijestio civilnu policiju o
24 silovanju na tom području." Vjerujte mi da za cijelo vrijeme mog boravka u

25

26

27

28

29

30

1 Benkovcu nisam čuo podatak o silovanju.

2 Da sam... ne mogu nikako da se sjetim da je neko silovan osim jednog
3 fingiranog silovanja od strane... koje je prijavila jedna prevodilac...

4 P: Gospodine...Osim... osim čega?

5 O: Osim jednog silovanja kojeg je fi... lažnog prijavljivanja od strane
6 jedne žene Srpkinje, prevodioca koja je radila kod civilne policije UNPROFOR-a i
7 prijavila da je jedan pripadnik Kenijskog bataljona, to jeste civilne policije,
8 silovao. Jedino tog silovanja se sjećam. Ni silovanja od strane da su žrtve bile
9 Srpkinje, ni Hrvatice, ja nisam tada čuo nit mogu da se sjetim da sam dao taj
10 podatak.

11 P: Dobro. Pogledajmo sada prvu stranicu prevoda na B/H/S. Možda da Vam
12 kažem... možda je trebalo da Vam kažem da je datum na ovom dokumentu 22. februar
13 1993. godine. Budući da znate datum izvještaja, da li Vam to pomaže da se
14 sjetite nečega iz ovoga izvještaja ili još uvijek ne možete ničeg da se sjetite?

15 O: Tužioče, gospodine tužioče, gledam datum i znam da je to vrijeme bilo
16 mjesec dana nakon napada na sela u benkovačkoj opštini, nakon akcije "Maslenica
17 93". I znam da je tada bilo ubistava... hrvatskih civila. Jer u to vrijeme, kako
18 sam ranije opisao, bilo je u gradu mnogo izbjeglica i traženja smještaja. U to
19 vrijeme sam i govorio da smo... da je Krizni štab grada Benkovca i pomogao oko
20 iseljavanja nekih Hrvata s tog područja.

21 P: Gospodine, prekinuću Vas jer ste te informacije saopštili u glavnom
22 ispitivanju. A moje pitanje je bilo: budući da znate datum, možete li sada da
23 nam kažete da li je ovo što piše u prvom dijelu, a koji ste pročitali, da li je
24 to tačno? Radi se o izvještaju u kojem se kaže da je 17 Hrvata ubijeno a jedna
25 žena silovana.

26

27

28

29

30

1 O: Ne mogu da se sjetim tačnog broja ubijenih. Bilo je ubijenih Hrvata u
2 to vrijeme. A za silovanje već sam ranije objasnio. Ne znam na koji period je
3 taj izvještaj sačinjen. Ima datum kad je sačinjen, al' na koji period, dužina
4 trajanja tog perioda u koji su ušle te brojke između 11 i 17?

5 P: Pogledajmo onda posljednju rečenicu. Molim da se malo spusti tekst u
6 verziji na B/H/S-u.

7 Da li vidite rečenicu u kojoj se kaže da je izvjesna osoba potvrdila
8 informacije da je u protekloj nedjelji, a navodno se radi o nedjelji prije 22.
9 februara 1993. godine, da je negdje između 11 i 17 Hrvata ubijeno a jedna žena
10 silovana? Sada kad vidite da je to period nedjelja prije izvještaja, kada je
11 izvještaj sačinjen, da li Vam to osvježava pamćenje da se to zapravo desilo i da
12 je to opisano u izvještaju?

13 O: Ovo mi malo pojašnjava situaciju i dovodi do toga da onaj ko je ovo
14 pisao nije tačno razgraničio područja djelovanja između moje stanice i... i
15 drugih stanica, naročito Obrovca i Kistanja. Jer, uz najbolju volju ne mogu da
16 se sjetim da je u kratkom periodu, pa makar to bilo i u drugom mjesecu 1993.,
17 u... u sedmici dana ubijeno 11... između 11 i 17 Hrvata.

18 I iz... i taj podatak između 11 i 17 je velik raspon. Mislim, i 11 je
19 mnogo, ali da... da sam dao takvu informaciju ja civilnoj policiji, između 11 i
20 17, utvrdio bih tačan broj, da li je to 13, 14. Jer to između 11 i 17 je vrlo...
21 nepoštivanje podataka koji govore o teškim krivičnim djelima. Nikada takvu nisam
22 informaciju davâ, između 11 i 17, na poznatom terenu, gdje mogu izvršiti uvid.

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 7111-7114 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)
21 (redigirano)
22 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

24 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, vratili smo se na javnu
25 sjednicu.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

3 P: U vezi sa prethodnim odgovorom, Vi ste rekli da vojska RSK je bila
4 jedina... jedna od jedinih postojećih zakonitih naoružanih jedinica u Krajini.
5 Ali poznato Vam je da, prema Vanceovom planu, Krajina je trebalo da bude
6 demobilisana, odnosno da nema... demili...demilitarizovana, to jeste da nema u
7 njoj oružanih snaga; da li je to tačno?

8 O: Tačno je da je... da po Vanceovom planu ne može postojati vojska. I
9 ni u to vrijeme... vojska Republike Srpske Krajine je oformljena, kol'ko znam,
10 nešto... mislim iza agresije na Ravne Kotare, iza "Maslenice". Nisam siguran u
11 datume, ali do tada, do samog... Ma jeste, iza. Jer do samog napada postojalo je
12 Ministarstvo unutrašnjih poslova koje se sastojalo od dvije grupacije, od
13 pripadnika koji su radili milicijske poslove, od jedinica za posebne namjene
14 čiji je zadatak bio čuvanje graničnih linija u smanjenom obimu i suradnja sa
15 vojnim dijelom UNPROFOR-a.

16 P: Sad moram da kažem da sam malo zbunjen. Napad na Maslenicu je bio u
17 januaru 1993. godine; je li to tačno?

18 O: Tačno je, gospodine tužioče.

19 P: I u stvari, vojsku je ustanovio Milan Martić. Mislim da je to bilo u
20 maju 1993., zar ne, kao što i sami kažete, poslije napada na Maslenicu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja mislim da je bilo iza napada na Maslenicu ustrojavanje vojske.

2 P: Maj 1993. je poslije napada na Maslenicu. Na to pitanje... na ta
3 pitanja ću se vratiti.

4 Vi ste izjavili da su 1993. godine izbjeglice srpske nacionalnosti
5 "dolazile kućama", a njihove kuće u tom kontekstu odnose se na hrvatske kuće i
6 da su silom uzimali njihove domove i da su se silom useljavali.

7 Da li se sjećate tog iskaza?

8 O: Sjećam se.

9 P: Takođe ste izjavili da je u Benkovcu i Kninu bilo veoma malo oficira
10 koji su se bavili tim problemima. Da li se sjećate toga? To je bilo u
11 transkriptu na stranici 6915.

12 O: Ovde je malo prevod. Ja mislim da ste mislije... mislili reći da je
13 bilo malo pripadnika milicije koji su se s potim bavili, ne oficira.

14 P: Ja čitam iz transkripta i to je na stranici 6915, 22. avgusta:
15 "Kasnije sam čuo da je to bio slučaj u Kninu i u drugim selima oko Knina, kao
16 što je na primjer Vrpolje, da su oni nailazili na neke poteškoće jer su
17 izbjeglice srpske nacionalnosti dolazile u njihove kuće i silom ih uzimale,
18 useljavali se silom, kako bi imali gdje da žive, kako bi mogli imati krov nad
19 glavom. I u Benkovcu i u Kninu bilo je malo policajaca koji su ostali na tom
20 području, koji bi održavali red i zakon i koji bi se bavili takvim problemima
21 kojima obično mora da se bavi policija i što je uobičajeni posao policije."

22 I nije li onda Vaše svjedočenje da je bilo malo policajaca koji su mogli
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da se bave ovakvim epizodama u kojima su izbjeglice srpske nacionalnosti
2 preuzimale kuće koje su pripadale Hrvatima i to radili silom?

3 O: Gospodine tužioče, sad sam razumio pitanje, jer u prvom prevodu bilo
4 je govora o oficirima, a ne o policajcima. Kad se govori o tom periodu, to je
5 znači period iza 22. januara 1993., i većina redovnih i pripadnika stanica javne
6 bezbednosti i stanica milicije i u Kninu i u Benkovcu i Obrovcu, na cijelom
7 području, a i Vrlika, jer je već tada bio aktiviran front na Perući prema Sinju,
8 bili su zauzeti borbenim dejstvima. Svi smo imali naredbu da se što u većem
9 broju uključimo u borbeno dejstva, da pomognemo na liniji, jer nas je bilo malo
10 i bilo je potrebno u to vrijeme na... zaustaviti napredovanje Hrvatske Vojske.
11 Tako da u tim stanicama u gradovima ostao je mali broj pripadnika milicije koji
12 su taj posao trebali...

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam. Moram da Vas
14 prekinem. Veće ima nekoliko stvari o kojima moramo da govorimo pre nego što
15 završimo današnju raspravu. Molim Vas da se držite pitanja, da dajete vrlo
16 kratke i koncizne odgovore. hvala Vam.

17 G. WHITING: [simultani prijevod]

18 P: Gospodine, imam još jedno pitanje koje se nadovezuje na Vaš poslednji
19 odgovor, a to je: kad ste Vi primili ta naređenja da se priključite čitavoj
20 stvari, borbi, od koga ste Vi dobili ta naređenja da se priključite borbi?
21 (redigirano)
22 (redigirano)

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja mislim da ćemo morati da redigujemo
24 taj odgovor.

25 P: Da li ste Vi shvatili da sekretar Prijić prima naređenja od Milana
26 Martića?

27
28
29
30

1 O: Tako je trebalo biti.

2 P: Da se vratimo na ono o čemu smo govorili. Rekli ste pre izvesnog
3 vremena da je u stvari ostalo jako malo policije i da je Vaše svedočenje da je
4 bilo malo policajaca koji su mogli da se bave tim problemom srpskih izbeglica
5 koji su na silu uzimali hrvatske kuće. Da li je to Vaše svedočenje?

6 O: Jeste, to je moje svjedočenje, da je bilo malo policajaca da
7 spreče...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja imam još jedno pitanje,
10 a onda možemo...

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nastavite. Ja sam samo malo prekinuo
12 svedoka.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Aha, shvatam.

14 P: Isto tako ste Vi svedočili da je bilo policije... policajaca da,
15 recimo, budu u pratnji Hrvata koji su odlazili iz Republike Srpske Krajine i
16 pratili su ih sve do Zemunika, do tog aerodroma. To je na strani 6916. Zar nije
17 onda stvar da je bilo policajaca koji su bili na raspolaganju da pomognu da
18 Hrvati odu, a ze... ali im nije... njih nije bilo na raspolaganju da im pomognu
19 da ostanu?

20 O: Časni Sude, ovo moram malo razjasniti. Hrvatsko je st...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne morate da razjašnjavate ništa,
22 jednostavno odgovorite na pitanje. Nemamo mnogo vremena.

23 G. WHITING: [simultani prijevod]

24 P: Molimo Vas da odgovorite na pitanje: bilo je policajaca koji su bili
25 na raspolaganju da prate Hrvate iz RSK, ali nije bilo policajaca da im pomognu
26 da ostanu u svojim kućama?

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: /?Časni Sude/, po svemu što je svjedok u nekoliko
2 prethodni pitanja rekao tužiocu, ovakvo pitanje se ne može postaviti a da se od
3 njega očekuje odgovor sa "da" ili "ne", jer to je potpuno izvrtanje smisla onoga
4 što svjedok svedoči. Ili ćemo terati svedoka da govori neistinu?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja ne kažem da svjedok mora da kaže
6 "da" ili "ne". Ja sam samo tražio da on odgovori na pitanje. Nisam rekao da mora
7 da odgovori sa "da" ili "ne".

8 G. MILOVANČEVIĆ: Rekao je kolega tužilac, časni Sude.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da nisam to rekao i mislim da ni
10 na koji način nisam pogrešno prikazao ono o čemu je svjedok svedočio.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prigovor se ne prihvata.

12 Gospodine Whiting, nastavite.

13 G. WHITING: [simultani prijevod]

14 P: Molim Vas da odgovorite na pitanje: bilo je policajaca na
15 raspolaganju u tom periodu da prati hrvatske civile prilikom odlaska iz
16 Republike Srpske Krajine, ali nije bilo policajaca na raspolaganju da im pomognu
17 da ostanu u svojim kućama; da li je to tačno, gospodine? Zar to nije tačno?

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I možete da odgovorite sa "da" ili
19 "ne".

20 SVJEDOK: Ne, nije tačno.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, jasno mi je da Sudu još
22 treba vremena, da Veće treba vremena, ali mogu da kažem i svedoku da ću vrlo
23 brzo da završim moje unakrsno ispitivanje. No ne mogu da završim danas. Mogu da

24

25

26

27

28

29

30

1 završim ispitivanje sutra. Ali mislim da je sada pravi trenutak da Sud pređe na
2 administrativna pitanja.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, trebalo je
4 do juče da se podnesu neki podnesci.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam. Svedok je tu već
6 dugo, možda može da izađe iz sudnice.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, izvinjavam se. Svedok može da
8 napusti sudnicu.

9 [Svjedok se povlači]

10 G. MILOVANČEVIĆ: Tako je, časni Sude. Pitali ste me da li je juče bio
11 rok. Jeste. Mi smo po tom nalogu Suda postupili. Dostavili smo popis dokumenata
12 na koji je ukazivala Odbrana u svojoj uvodnoj reči. Dostavili smo obaveštenje o
13 svedocima na kojima nećemo dalje insistirati. Time smo svoju obavezu izvršili.

14 Ja sam čekao da se ovo pitanje pokrene, s obzirom da je svedok odmah
15 jutros prozvan, da bih dao još jednu informaciju koja se tiče gospo...
16 svedočenja gospodina Martića. U vezi sa tim, molio bih da pređemo na privatnu
17 sednicu.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, trebalo je
19 nekoliko stvari uraditi. Rekli ste mi za dve stvari. Jedna od tih je taj rezime
20 gospodina Martića po 65ter. Rekli ste nam sada za... Dajte da idemo stvar po
21 stvar. Kakav je sad stav ili kakav je sad status svedočenja gospodina Martića po
22 65ter i rezimeu? Da li je to podneseno ili ne? Molim da mi odgovorite sa "da"
23 ili "ne".

24 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je li ima razlog?

2 G. MILOVANČEVIĆ: Da, imam razlog. Odbrana je prateći tok saslušanja
3 svedoka koji svedoče o relativno ograničenom periodu vremena, kao što je svedok
4 koji je upravo sada napustio sudnicu, došla do spoznaje da bi saslušanje
5 gospodina Martića trajalo izuzetno dugo. Razlog... i to je razlog zbog koga smo
6 mi zauzeli stav, nakon konsultacije sa gospodinom Martićem, da se on u ovom
7 slučaju ne pojavljuje kao svedok u sopstvenom predmetu. Mi ćemo ona pitanja o
8 kojima bi trebalo da svedoči gospodin Martić...

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, da. To je onda to. Razlog zašto
10 Vi nemate taj rezime 65ter je to da on neće da svedoči. Treba jednostavno to da
11 kažete. Imamo jako malo vremena. Sada ste zvanično stavili u zapisnik to da
12 gospodin Martić neće da svedoči, tako da se sada vraćamo na 53 svedoka, a ne 54
13 svedoka. U redu.

14 Onda, kakvo je stanje... rekli ste sedam ima koji nemaju rezimee po
15 65ter, spomenuli ste ih ranije. Možete li onda samo ukratko to da mi ponovite?

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sad pred sobom nemam podnesak koji smo
17 mi uputili, ali od četiri svedoka Odbrana odustaje.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Recite mi samo što se tiče podnesaka.

19 U redu. Hvala Vam. Ja sam video taj podnesak u kome kažete da nećete
20 pozvati četiri svedoka. Želim samo da vidim šta je sad sa trojicom. U redu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Što se tiče spiska po 92bis?

2 G. MILOVANČEVIĆ: Od pomenutih svedoka, od sedam, ja mislim da se radi o
3 faktički o šest svedoka, od četiri smo odustali. Dva svedoka koji su iz
4 inostranstva, trebalo bi da budu po pravilu 92bis, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se, gospodine
6 Milovančeviću. Već smo pokrili tih sedam. Sada govorim o spisku 92bis, ukupnom
7 spisku Vaših svedoka. Završili smo sa tih sedam svedoka. Recite mi da li ste
8 podneli 92bis spisak za sve svoje svedoke.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Odbrana smatra da ne postoje svedoci koji
10 ne govore o delovanju optuženog i to direktno o delovanju optuženog. Ako svedoci
11 govore o delovanju optuženog, nemoguće je da se pojave kao svedoci po pravilu
12 92bis. Oni će biti svedoci uživo. Neki će trajati duže, neki će trajati kraće.
13 To je razlog za ovu situaciju.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ja mislim da
15 svedok pre ovog svedoka, gospodina Ličina, nije rekao gotovo ništa o gospodinu
16 Martiću, gotovo ništa. Sigurno nije to rekao tokom glavnog ispitivanja, a tokom
17 unakrsnog ispitivanja je možda gospodin Martić pomenut jednom. To je primer
18 jednog svedoka koji je mogao da svedoči putem 92bis.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Odbrana u tom pogledu ima različiti stav u
20 odnosu na Vaše mišljenje, uz dužno poštovanje. Jer, Odbrana ima obavezu da
21 dokazuje da ne postoji nešto što tužilac neće da dokazuje. I po stavu prakse
22 pred ovim Tribunalom, ne mora da dokazuje. Tužilac ne mora da dokazuje da
23 postoji udruženi zločinački poduhvat. Gospodin Martić se tereti za udruženi
24 zločinački poduhvat od početka do kraja. Sve stvari o kojima je svedočio svedok
25 Ličina se odnose upravo na pitanja postojanja ili nepostojanja udruženog
26 zločinačkog poduhvata. To je za Odbranu pitanje svih pitanja, ne ovo šta se

27

28

29

30

1 dešavalo po pojedinim selima. To ćemo lako utvrditi, vrlo lako. Postavlja se
2 pitanje šta je sa planom o udruženom zločinačkom poduhvatu. Tužilac kaže
3 "dovoljno je da dokažem šta je u selu, koja žrtva je kada nastradala i kako je
4 nastradala," da bi se iz toga izvukla /sic/ zaključak.

5 Mi s našim svedocima po... ukazujemo na jednu sasvim drugu tezu i mi
6 smatramo da je od vitalnog interesa za Odbranu da se svedoci uživo pojave upravo
7 po tom pitanju udruženog zločinačkog poduhvata. Tužilac nam za to nije ponudio
8 nijedan dokaz, za pet i po meseci suđenja, a gospodin Martić je zbog toga u
9 pritvoru.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Očigledno, ako tužilac nije u tom
11 smislu ponudio nijedan jedini dokaz, šta Vi onda osporavate? Da li... Sve što
12 treba da kažete je... U redu. Ali na Vama je kako Vi vodite s... kako Vi
13 izvodite svoje dokaze.

14 Da li je Vaš stav da Vi u stvari nećete podneti nijedan spisak za 92bis?
15 Gospodine Milovančeviću.

16 G. MILOVANČEVIĆ: U ovome trenutku, časni Sude, mi smatramo da dva
17 svedoka mogu o tome da svedoče na takav način. To su svedoci iz Francuske.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Prevodi dokaznih predmeta
19 na spisku. Trebalo je da kažete koje ispuštate a koje ne ispuštate.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da je to sve urađeno. Informacija
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koju ja imam u ovom trenutku ovako glasi kako sam rekao.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A izveštaji veštaka koji su trebali
3 da se podnesu do 14. avgusta ili 14. avgusta, šta je sa njima?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, to je pitanje koje smo razmatrali na
5 sednici kada ste nam dali rok do 23-eg. Tada smo Vas obavestili i mislim da je
6 to Veće, tako sam shvatio, da je to Veće i prihvatilo, da se kolega tužilac
7 saglasio sa situacijom da je nalaz eksperta vojnog, koji se prevodi i koji će
8 bit... i koji bi trebalo da bude gotov početkom septembra, biti tada uručen
9 preveden kolegi tužiocu.

10 A za drugog eksperta, političkog eksperta, mi još uvek nismo dobili
11 odluku Sekretarijata da se taj čovek imenuje. Mi čekamo tu odluku, nalaz je
12 urađen, mi ne možemo jednostavno dostaviti ekspertski nalaz dok nemamo
13 imenovanog eksperta. To je jedno tehničko pitanje. Mene ono ne zabrinjava samo u
14 tom smislu, časni Sude, s obzirom da je taj nalaz jako kratak.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali to je nešto što interesuje i
16 Tužilaštvo i Veće. Molim da to imate na umu.

17 Ako sad mogu da se vratim na 92bis spisak, dva svedoka koja će da
18 svedoče po 92bis, kada će se njihov materijal podnesti? Da li je to već
19 podnešeno? Ti ljudi iz Francuske.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sad u ovom tren... ja... naš je dogovor
21 u veću... u... pardon, u timu Odbrane je bio da se to sa današnjim danom... sa
22 jučerašnjim danom uradi. Ja mislim da bi to trebalo da je urađeno. Oprostite što
23 Vam kažem ovako, sad nemam pred sobom te materijale. Ne bih želeo da budem
24 neprecizan, ali mislim da ti... Informacija koju ja imam je da je to urađeno.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, to je
26
27
28
29
30

1 odgovor. Čitav pasus nije potreban. Nije mi potrebno da znam šta... s čim se
2 Odbrana slaže i tako dalje.

3 Znam da zadržavamo sudiju Nosworthy i moramo jako brzo da završimo.

4 Zaštitne mere, to je bilo poslednje pitanje. Mislim da je bilo nekakvih
5 naznaka da ćete napraviti jednu združenu... združeni podnesak. Ne znam da li
6 ćemo se baviti time jedan po jedan ili ćete to sve da skupite, što se tiče
7 zaštitnih mera. Možete li neko da mi kaže?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da smo to pitanje rešili. Mislim
9 da to nije otvoreno pitanje.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. To je pitanje pokriveno. Još
11 jedna stvar, ja to samo pokrećem, ali o tome nećemo razgovarati zbog vremenskog
12 ograničenja i pričaćemo o tome sutra pre nego što nastavimo sa svedokom, a to je
13 vreme koje se troši na svakog svedoka u odnosu na procenu o tome koliko će
14 vremena trebati po svedoku. I isto tako u odnosu na vreme koje se predvidelo po
15 73bis. O tome ćemo govoriti sutra.

16 Rasprava se prekida i nastavljamo sutra u 14.15h.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

18 ... Sjednica završena u 13.52h.

19 Nastavak zakazan za petak,

20 25.08.2006., u 14.15h.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30